



Informe de Actividades  
**Tribunal Permanente de Revisión**  
2009

Página 3

Informe de Atividades  
**Tribunal Permanente de Revisão**  
2009

Pagina 23

Apopyre Marandu  
**Ñembojojaha Jevy Renda**  
2009

Togue rova 43

五

一

The background of the page features a grayscale, halftone-style image of a large, classical building with a prominent dome and multiple windows. In the upper right corner, there are five white, four-pointed stars arranged in a semi-circular pattern, reminiscent of the flag of the Republic of Cuba. The overall aesthetic is formal and institutional.

**Informe de Actividades**

**2009**  
**Tribunal Permanente de Revisión**

五

一



## I.- PRESENTACIÓN

Junto al Dr. Roberto Ruíz Díaz Labrano, Árbitro Titular en ejercicio de la Presidencia del Tribunal Permanente de Revisión durante el 2009, asumimos el compromiso de continuar los esfuerzos tendientes a reflejar las actuaciones que se desarrollaron a lo largo del año.

Conscientes de la importancia del rol del Tribunal y de la trascendencia de su desenvolvimiento, iniciamos una gestión abocada –principalmente– al relacionamiento institucional y consolidación del TPR. Siempre, con el objetivo último de transformarlo en un referente indispensable en los ámbitos de análisis y reflexión académicos, ya sea desde la óptica del proceso de integración mismo o de su sistema de solución de controversias.

En el aspecto operativo, se logró consolidar la estructura de la Secretaría del TPR, produciéndose normas de funcionamiento administrativo interno que facilitaron el correcto desarrollo de sus actividades específicas, así como muchas otras de la más diversa índole.

Justo es reconocer que siempre quedarán asuntos pendientes, que deberán encararse denodadamente en ejercicios venideros. No obstante, sin perder de vista que el pasado 13 de agosto hemos conmemorado el V Aniversario de Instalación del TPR, puede afirmarse que éste ya es una realidad palpable, operativa y eficiente que, aún bajo riesgo de repetición, permite reivindicar el ideal *“Asunción, capital jurídica del Mercosur”*.

Finalmente, se hace llegar el agradecimiento a los Árbitros Titulares y Suplentes, principalmente al Dr. Roberto Ruíz Díaz Labrano que en ejercicio de la Presidencia del Tribunal se ha destacado por su incesante y desinteresado esfuerzo y apoyo en pos de la consolidación institucional, a las Coordinaciones Nacionales de los Estados Parte, a sus representantes ante el Mercosur y ante la República del Paraguay, al Director de la Secretaría del Mercosur y sus funcionarios, y al Ministerio de Relaciones Exteriores local, en la persona de su Canciller y del Vice Ministro de Relaciones Económicas e Integración y todo su equipo.

Asunción, diciembre de 2009.

**Dr. Santiago Deluca**  
*Secretario*



## II.- RELACIONAMIENTO INSTITUCIONAL

Durante el año se mantuvieron reuniones protocolares y operativas con los embajadores de la República Argentina en Paraguay –Rafael Edgardo Romá-, de la República Oriental del Uruguay –Juan Enrique Fischer- y de la República Federativa del Brasil –Eduardo Dos Santos–.

También visitó la Sede del TPR el Viceministro de Relaciones Económicas e Integración de la Cancillería de la República del Paraguay –Ec. Oscar Rodríguez Campuzano–, con quien se conversó sobre las necesidades operativas y cuestiones pendientes del traspaso de la administración a favor de la ST.

El 9 de marzo se visitó la Delegación Paraguaya del Parlamento del Mercosur y se mantuvo reunión con el presidente del Parlamento del Mercosur –Dr. Ignacio Mendoza Uzaín- y el Presidente de la Delegación Paraguaya –Alfonso González Núñez–. Se invitó a la ST a participar de la reunión plenaria de la Delegación Paraguaya de 12 de marzo de 2009.

El 26 de marzo, el Árbitro Titular por la República del Paraguay, su Suplente y el Secretario del TPR, participaron del Acto Conmemorativo del 18º Aniversario del Mercosur, realizado en las instalaciones de la casa de gobierno de la República del Paraguay.

Los días 24 y 25 de abril, junto al Quinto Árbitro y al Árbitro Titular por la República del Paraguay –este último en ejercicio de la Presidencia del TPR–, se mantuvieron entrevistas con el Canciller de la República del Paraguay –Emb. Alejandro Hamed Franco-, el Presidente de la Suprema Corte de Justicia del Paraguay –Dr. Antonio Fretes- y Ministro de Justicia y Trabajo –D. Blas Llano–.

El 25 de abril se llevó a cabo la primera reunión de Plenario del TPR con la Comisión de Diagnóstico del Parlamento del Mercosur.

El 15 de junio, el Secretario del TPR se entrevistó con el Canciller de Paraguay –Dr. Héctor Lacognata–. En la oportunidad se reiteraron pedidos referentes al traspaso de la administración de servicios de la Sede del TPR, necesidad de reparaciones, cooperación para la organización del 5to. Aniversario del TPR y desocupación del área usufructuada conforme Res.MRE N°654 (objetivo logrado el 4 de diciembre de 2009).

El 7 de agosto, el Quinto Árbitro y el Secretario del TPR realizaron una visita formal a la Sede de COADEM, en la ciudad de Foz de Iguazú.

El 13 de agosto se llevó a cabo la celebración del V Aniversario del TPR con una recepción en la “Villa Rosalba”. Asistió el Vice ministro de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay, miembros del Cuerpo Diplomático y Representantes de Organismos Internacionales acreditados en la República del Paraguay, y funcionarios Nacionales y Locales de dicho país. Se contó con la presencia de los Árbitros Dres. Carlos María Correa, Roberto Ruíz Díaz Labrano, Ricardo Oliveira García y Jorge Luíz Fontoura Nogueira. En la oportunidad se abrió la muestra de grabados de la Artista Paraguaya Miguela



Vera, actividad coorganizada con la Cancillería Local y la Comisión Parlamentaria para el Bicentenario de la Independencia de la República.

El 2 de septiembre el Quinto Árbitro y el Secretario del TPR participaron del VII Encuentro de Cortes Supremas de los Estados Partes del Mercosur y Asociados en Buenos Aires.

El 3 de septiembre, el Quinto Árbitro, el Árbitro Titular por la República Argentina y el Secretario del TPR se entrevistaron con funcionarios de la Cancillería de la República Argentina, realizándose la presentación oficial de los Árbitros y conversándose sobre asuntos relacionados al Tribunal y el sistema de solución de controversias.

El 23 de septiembre, con la presencia del Dr. Roberto Ruíz Díaz Labrano –en ejercicio de la Presidencia del TPR– se recibió la visita de la Lic. Gisella Elsner, Directora de la Fundación Konrad Adenauer Uruguay/Mercosur.



### III.- ACTIVIDADES DE INTERÉS Y ACADÉMICAS

“Primer Encuentro del Tribunal Permanente de Revisión y la Suprema Corte de Justicia Paraguaya” (24/3/2009).

Coloquio sobre “Experiencias del Parlamento Europeo”, con la participación del Eurodiputado español Manuel Medina (13/5/2009).

Reunión preparatoria de Ministros de Cultura del Mercosur, con la presencia de delegados de los Estados Partes y Venezuela (26 y 28/5/2009).

Reuniones de la RTIN y del SGT2, con la presencia de delegados de los Estados Partes y funcionarios de la SM (26 a 29/5/2009).

Reunión intra Mercosur relativa al relacionamiento del Bloque con la Unión Europea, con la presencia de delegados de los Estados Partes (10/6/2009).

Coloquio sobre “Propiedad intelectual en el Mercosur”, disertando el Árbitro Titular por la República Argentina -Dr. Carlos María Correa- (15/6/2009).

Visita de alumnos de 5to.grado del Colegio del Sol (17/6/2009).

Coloquio “El derecho del Trabajo y las nuevas tecnologías”, disertando el Prof. Dr. Javier Thibault Aranda, titular en la Universidad Complutense de Madrid y en la Universidad Autónoma de Barcelona (23/6/2009).

“Taller de Capacitación en Negociaciones del Sector Servicios”, realizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Paraguay junto con la ALADI (8 al 10/07/2009).

Presentación de la Memoria de Actividades del año 2008 y conferencia “La importancia del Lenguaje en el proceso de Integración del Mercosur”, organizado por el TPR y la Organización de Estados Iberoamericanos. Disertantes: Dr. Roberto Ruiz Díaz Labrano, Dr. Bartomeu Melià, Prof. Dora Bobadilla y Prof. José Maria Rodrigues. (28/7/2009).

Presentación del libro del Dr. Rafael Domingo Oslé (director de la Cátedra Garrigues) “El Derecho Global” (10/8/2009).

Visita de los alumnos de la Academia Diplomática del Paraguay (25/8/2009).

Seminario-Taller sobre “La Preparación y Evaluación de un proceso de Negociación Comercial”, realizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Paraguay y ALADI (2 al 4/9/2009).

Visita de los alumnos de 3er. grado del Colegio del Sol (7/9/2009).

Coloquio “A casi 20 años de Mercosur, balance de avances y retrocesos”, disertación del Dr. Norberto Consani, Director del Instituto de Relaciones Internacionales (IRI) de la Universidad Nacional de La Plata, República Argentina (21/9/2009).

Visita de los alumnos del 3er. Curso del nivel medio del Colegio San Andrés (16/10/2009).

Muestra de pintura de la artista Verónica Fernández (22/10/2009).





Visita de los alumnos del Colegio Técnico y Centro de Entrenamiento Vocacional "Presidente Carlos Antonio López" (23/10/2009).

Conferencia "La importancia del Laudo Hayes sobre el Chaco Boreal", a cargo de la Embajadora Dra. Julia Velilla de Laconich, Directora de la Academia Diplomática de la República del Paraguay. Acto organizado por la Academia de la Historia y la Geografía Militar del Paraguay (16/11/2009).

Curso de Capacitación en "Negociación, Implementación y Solución de Diferencias en Materia de Normas Sanitarias y Fitosanitarias", organizado por el CEIDIE -Universidad de Buenos Aires- (24 al 27/11/2009).

Muestra de cuadros de pintores del Mercosur, organizada por el Tribunal Permanente de Revisión (23/12/2009 al 20/1/2010).



#### **IV.- INFORME DE LAS ÁREAS DE LA ST**

En abril de 2009 se incorporaron a la estructura de la ST los funcionarios responsables de las Áreas de Informática y Base de Datos, Secretaría y Administración y Jurídica.

En el mes de septiembre inició sus actividades la funcionaria a cargo del Área de Biblioteca y Archivo de Documentos y el Personal de Apoyo al Área de Secretaría y Administración. Con estas incorporaciones se encuentra plenamente conformada y operativa la estructura de la ST, conforme los parámetros definidos por las Resoluciones GMC nº66/05 y 58/08.

En consecuencia, a lo largo del año se han desarrollado diversas actividades específicas a cada Área.

#### **A.- ÁREA DE BIBLIOTECA Y ARCHIVO DE DOCUMENTOS**

El responsable del Área se incorporó en setiembre de 2009, con el desafío de tornar operativa la Biblioteca del TPR y crear/organizar su archivo.

Logros y trabajos específicos:

- Inventario de documentos del fondo de archivo: Administración TPR 2004-2007 e inicio de trabajos de inventario de documentos del año 2008.
- Elaboración de cuadro de clasificación aprobado por RES/TPR/ N°38/2009, para comenzar su utilización a partir del 1 de enero de 2010.
- Clasificación y comienzo de procesamiento técnico de libros y revistas, continuación de inventarios y re-etiquetados. Libros inventariados en planilla Excell, con el objetivo de migrar a un programa informático específico que se encuentra en procesamiento.
- El 22 de octubre la Biblioteca del TPR abrió sus puertas al público en general, con base documental superior a los trescientos ejemplares bibliográficos y algunas revistas. También se puede utilizar el espacio acondicionado para el caso, a los efectos de recibir visitantes que deseen hacer uso del lugar para estudio y consulta *on line* gratuita de internet en las dos (2) computadoras montadas en el Área.
- La Biblioteca cuenta con un programa (Software Libre) de Gestión de Consulta de Usuarios en forma local. A la fecha existen dieciséis (16) usuarios registrados.
- Inicio del inventario de Revistas recibidas, mediante la elaboración de fichas y el Catálogo de Artículos en simultáneo para un mejor aprovechamiento del tiempo que implica el llevarlo a su lugar y a posteriori volverlo a traer para la catalogación de artículos.
- Utilización de un sistema de clasificación basado en el alfabeto con la finalidad de sumar a futuro más materias, agregándose el código de clasificación Dewey a las obras identificadas como Z (Generalidades) que no corresponden a la temática especializada de la Biblioteca.
- En conjunto con el Área Jurídica se logró la donación libros y revistas provenientes de diversas Instituciones, como: La Ley Paraguaya, Conselho Federal da Ordem de Advogados do Brasil (OAB), Fundación Konrad



Adenauer, CARI, Corte Suprema de Justicia de la República del Paraguay, INTAL y otros.

- Se incorporó en página web del TPR el inventario básico de libros en archivo tipo “pdf”, así como el Catálogo de revistas y una breve presentación de biblioteca.

## **B.- ÁREA DE INFORMÁTICA Y BASE DE DATOS**

Su responsable se incorporó en abril y tuvo el desafío de iniciar el proceso de modernización de la ST. La actividad comenzó con la creación de correos electrónicos institucionales para el debido desenvolvimiento de las actividades de una manera segura y oficial.

Posteriormente se diseñó y puso en funcionamiento la página web del TPR, en la que se aunaron esfuerzos para lograr que el usuario pueda encontrar en ella las todas las respuestas a sus inquietudes referentes al TPR y el sistema de solución de controversias del Mercosur.

La creación de la página web tuvo la importancia de hacer visible la institución y de adecuar al TPR a las necesidades de los tiempos actuales.

Luego de continuos esfuerzos para concretar un servidor en cabal funcionamiento, internet WiFi en las instalaciones del TPR, correos institucionales de los funcionarios de la ST y de los árbitros, adaptación de programas de gestión para el Área de Biblioteca y Archivo de Documentos y demás áreas que lo requirieron, esta Área centró su trabajo en el servicio técnico de apoyo a todos los integrantes del TPR, a la constante actualización de la página web, al estudio de nuevas tecnologías, como el manejo del equipo de video conferencia, audio y demás sistemas electrónicos que han ido acrecentando la labor informática.

Logros y trabajos específicos:

- Adquisición de los dominios **tprmercosur.org** y **cmpedmercosur.org**.
- Desempaque e instalación de las máquinas de Informática (estación de trabajo y servidor) y del Área Jurídica, con antivirus.
- Reparación UPS destinado al servidor.
- Creación y configuración de la carpeta compartida para uso común.
- Conexión remota y compartición de impresoras.
- Reconfiguración del WiFi para corregir problemas de conexión.
- Instalación de Windows Server 2008 (con definición de usuarios y los servicios de Web, DNS e IIS).
- Adquisición de software Exchange Server.
- Reinstalación del servidor con diversas opciones para salvar problemas de reconocimiento de hardware y de conexión a WiFi. Se usa la edición Stándar (por motivo de licencia) en versión 64 bits (por Exchange 2007).
- Configuración (nateo) del router para el servidor web. Conexión de todas las computadoras al servidor, vía un dominio interno.
- Preparación del IIS para hospedar los dos dominios de Internet. Colocación de páginas de espera en la web.



- Instalación manual de componentes (funciones) de Exchange 2007 SP1.
- Se solicita a COPACO el registro del puntero reverso (PTR) para funcionamiento del correo.
- Diseño de la tapa del libro y del disco de la Memoria del TPR de 2008.
- Programación del menú del sitio web. Luego se reconstruye con CSS.
- Pasaje de documentos .doc a PDF e inserción al sitio web.
- Inicio de la versión en portugués del sitio.
- Retoques fotográficos para la web (eliminación de cables, fechas, etc.).
- Pruebas con varios navegadores (IE, Google Chrome, Mozilla Firefox)
- Revisión del equipo de audio (elementos faltantes).
- Búsqueda y pruebas de software gratuito para gestión de documentos, contabilidad y biblioteca.
- Instalación de PHP en el servidor, para su utilización en programas online de Biblioteca.
- Instalación de MySQL para Windows en el servidor.
- Puesta del sitio web en su lugar permanente. Presentación (en Power Point) del sitio web, por el quinto aniversario del TPR.
- Migración de todos los correos al Exchange, por conexión directa.
- Coordinación con la contadora para confección de una planilla de movimientos, que facilite la carga de los mismos y haga resúmenes mensuales y anuales.
- Instalación y configuración de las máquinas para Biblioteca y Recepción.
- Se elige utilizar el software PMB para manejo de bibliotecas; es una aplicación web con PHP/MySQL, muy completa y prometedora.
- Inicio de hospedaje e instalación del PMB.
- Se agrega la opción de “Correo Web”, enlazando al OWA del Exchange, con certificados de seguridad.
- Instalación de dos máquinas de uso público en el Área de Biblioteca con filtro de contenido.
- Solicitud a Copaco, para cambio de ADSL a Fibra Óptica.
- Investigación del software WinIstis, para biblioteca.
- Recepción del equipo de videoconferencia y pruebas del mismo.
- Adquisición de memoria para agregar a las computadoras, adaptador PCMCIA de WiFi para el equipo de videoconferencia y un conjunto de parlantes.
- Instalación fija del equipo de videoconferencias en un sitio permanente.

### **C.- ÁREA DE SECRETARÍA Y ADMINISTRACIÓN**

El Área se encuentra conformada por dos funcionarios; un Asistente Técnico que se incorporó en abril y un Personal de Apoyo dedicado fundamentalmente a las tareas de recepción que se incorporó en septiembre.

Esta Área ha tenido un desenvolvimiento constante desde el primer momento, debido a que la Sede del TPR se encuentra emplazada en un edificio de 1919, que requiere de constantes trabajos de mantenimiento.

Logros y trabajos específicos:



- Recepción y atención telefónica.
- Creación del Registro de entrada y salida de notas del TPR y su actualización.
- Supervisión de trabajos de fotocopiado, mensajería, limpieza, mantenimiento y seguridad de la ST y del CMPED.
- Asistencia al Secretario en tareas administrativas cotidianas de carácter operacional.
- Traducción al portugués de textos para página web del TPR, bajo supervisión del Secretario.
- Organización de la Carpeta de constancias contables y libros de movimientos contables y bancarios.
- Manejo y organización de la Carpeta de Beneficios sociales de los funcionarios del TPR.
- Apoyo logístico, operativo y protocolar para la realización en el Auditorio y otras salas del TPR de cursos, coloquios, charlas, muestras de pinturas, y visitas a la “Villa Rosalba”.
- Apoyo al Área Jurídica en las tareas de comunicaciones con los Árbitros respecto de gestiones administrativas como gestión de acreditaciones diplomáticas, averiguaciones sobre los estados de los pagos por sus actuaciones, etc.
- Cooperación en el diseño de la página web del TPR y traducción al portugués de sus textos.
- Apoyo logístico y operativo en la reunión del Plenario de Árbitros de los días 23 y 24 de abril.
- Apoyo logístico y operativo en el diseño, publicación y distribución de la Memoria y Balance del 2008.
- Organización y apoyo logístico y operativo para la realización de las diversas actividades académicas y de interés del TPR durante el transcurso del año, incluida la colaboración especial en la organización de la celebración del V Aniversario del TPR.
- Colaboración con el Área de Biblioteca y Archivo de Documentos en la organización operativa de libros y búsqueda de presupuestos para adquisición de muebles adecuados tanto para la Biblioteca cuanto para la zona del archivo.
- Apoyo al Área Jurídica en la recopilación de trabajos para la Memoria y Balance del año 2009.
- Coordinación de las comunicaciones con la Dirección de Patrimonio de la Cancillería de la República del Paraguay, con motivo de la donación de muebles al TPR.
- Organización del Inventario de Bienes Muebles del TPR.
- Colaboración con el Secretario del TPR en la elaboración del Informe General del Año 2009 de las Actividades de la ST.
- Apoyo logístico a los Árbitros en la organización de sus viajes oficiales a la Sede del TPR, cuanto de otras reuniones como la VII Reunión de Cortes Supremas de Justicia del Mercosur o la XXXVII Reunión Ordinaria del Consejo de Mercado Común.



## D.- ÁREA JURÍDICA

La responsable del Área se incorporó en abril, destacándose que su actividad desarrolla con plenitud cuando el TPR se encuentra abocado al análisis de una cuestión jurídica. Por tal motivo, ha realizado su mayor apoyo operativo a la ST y a los árbitros en la preparación, comunicación y reuniones de Plenario en vinculación con las Opiniones Consultivas emitidas este año.

También ha colaborado en diferentes aspectos para el logro de distintos objetivos de la ST encaminados a fortalecer los aspectos considerados estratégicos.

Así, se han gestionado y preparado Convenios de Cooperación Académica con instituciones y organismos internacionales de relevancia, a fin de recibir e intercambiar experiencias, con especial énfasis en el intercambio de comunicaciones, informaciones, capacitación, en especial de recursos humanos, de publicaciones e investigaciones de Institutos cuya trayectoria e importancia académica realcen al TPR.

Se encuentran en trámite los Convenios con la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), con los Institutos de Integración Latinoamericana de la Universidad Nacional de La Plata (IIL) y el Instituto para la Integración de América Latina y el Caribe (INTAL), la fundación Konrad Adenauer, etc.

Logros y trabajos específicos:

- Apoyo en la emisión de las Opiniones Consultivas N°1/2008 (24/4/2009) y N°1/2009 (16/6/2009)
- Recopilación de información jurídica de relevancia y análisis de trabajos de doctrina relacionados eventuales solicitudes de Opinión Consultiva, para conocimiento y trabajo de los Árbitros.
- Envío y comunicación con árbitros respecto de la OC N°1/2009 de la cual se ha solicitado la autenticación de su versión en portugués.
- Elaboración en conjunto con el Secretario y el Área de Secretaría y Administración de proyectos normativos de funcionamiento de la ST.
- Elaboración de proyecto de procedimiento interno de la ST en conjunto con el responsable del Área de Secretaria y Administración.
- Elaboración de proyectos de notas y resoluciones de la ST.
- Recopilación de trabajos para la Memoria y Balance de 2009.
- Solicitudes de presupuestos en servicios jurídicos *on line*, como revistas jurídicas con base de datos en doctrina, normativa y jurisprudencia que resultan útiles para el TPR.
- Organización de reuniones del Secretario con los responsables de los Institutos ILL e INTAL y gestiones y elaboración de Proyectos de Convenios de Cooperación –con organismos jurídicos, institutos y organismos internacionales (OMPI, INTAL, IIL) –.
- Gestión de la solicitud de donación de libros a bibliotecas y editoriales, junto con el Área de Biblioteca y Archivo de Documentos.
- Colaboración con la organización de coloquios y fomento de actividades académicas realizadas por el TPR y demás actividades del TPR y su ST.
- Comunicación con los Árbitros respecto de diversas gestiones requeridas.



- Colaboración con el Área de Secretaría y Administración en la difusión de la Memoria y Balance del año 2008.
- Digitalización del sistema de notas de entrada, salida y resoluciones de la ST.
- Elaboración de estadísticas de actividades realizadas por ST en 2009.
- Elaboración y colaboración en el diseño y armado de la página web del TPR.



## **V.- REUNIÓN DE ÁRBITROS**

Los días 23 y 24 de abril se llevó a cabo la reunión de Plenario Árbitros del TPR, con motivo de la emisión de la Opinión Consultiva nº1/2008. Se utilizó por primera vez la metodología de participación virtual de algunos Árbitros (art. 7.2. Dec.CMC nº37/03), constatándose las ventajas de esta metodología de trabajo.

Los días 15 y 16 de junio se reunió el Plenario Árbitros del TPR, con motivo de la emisión de la Opinión Consultiva nº 1/2009. Nuevamente se empleó la metodología de participación virtual de algunos de los Árbitros.

Conforme fue solicitado por los propios Árbitros, en ambas oportunidades se coordinaron entre la ST y la SM las cuestiones atinentes al pago de honorarios y gastos. Esta coordinación funcionó sin inconvenientes.

No obstante, se pudo advertir la necesidad de realizar un número elevado de gestiones operativas, cuyo origen se responde a la circunstancia de que la SM aún es competente para actuar en asuntos operativos relacionados al TPR y del sistema de solución de controversias.

Ello lleva a la necesidad de instar desde el TPR a la agilización de los esfuerzos internos de los Estados Partes, para lograr la aprobación y entrada en vigencia del Protocolo Modificador del Protocolo de Olivos que traspasa la casi totalidad de estas competencias a la ST y otorga mayor institucionalidad a la estructura instalada en la República del Paraguay.





## VI.- EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA

En cumplimiento de las obligaciones establecidas por la Res.GMC nº50/03, una vez culminado el ejercicio presupuestario del año 2009 se contrató mediante Res.STPR nº27/2009 a una consultora privada externa elegida por concurso (Carpeta STPR nº2/2009), a la cual se le encargó la realización de una auditoría contable sobre la ejecución llevada a cabo por la ST.

Este informe, que se encuentra documentado en el marco de la Carpeta STPR nº3/2009, arrojó las siguientes conclusiones y consideraciones finales:

*“Durante nuestro trabajo de revisión y verificación, hemos constatado que las contrataciones y la ejecución presupuestaria fueron realizadas conforme a los reglamentos establecidos, que han sido habilitados los libros administrativos principales para el registro y seguimiento de las operaciones, de manera a dar cumplimiento de las disposiciones y efectuar los controles necesarios sobre la aplicación del presupuesto anual aprobado y ejecutado por el Secretario del TPR.*

*No obstante existen ciertas debilidades de control interno, que podrían influir negativamente sobre la eficiente gestión de la Secretaria del Tribunal Permanente de Revisión del MERCOSUR, por lo que para su regularización sugerimos la creación de una unidad contable - administrativa interna ó externa, que realice un eficiente seguimiento del cumplimiento de los Principios de Control Interno y coadyuve al logro de los objetivos de la administración conforme a los actuales requerimientos operativos de la institución.”.*

Es dable señalar que si bien la debilidad mencionada en la conclusión final del informe de auditoría continúa vigente, al aprobarse el presupuesto 2010 del Tribunal Permanente de Revisión (Dec.CMC nº36/200) se incluyó un sub rubro para la contratación temporal de servicios de contaduría externa. Por ende, puede afirmarse que desde la ST y en el marco de las reuniones del Grupo de Asuntos Presupuestarios (GAP) se continúan los esfuerzos tendientes a lograr la consolidación de la estructura operativa oportunamente definida por Res.GMC nº66/05.

Del análisis de la planilla general de ejecución presupuestaria realizada por la Auditoría puede advertirse que en el ejercicio presupuestario 2009 se ha ejecutado el 71%, registrándose un 29% en concepto de recursos excedentes. Monto que se compone con el sobrante en efectivo de caja chica y de las cuentas corrientes en dólares y guaraníes de esta ST.

Finalmente, los motivos de las sub ejecuciones que registran los sub rubros de la planilla Anexa son:

- Gastos de Personal: sub ejecución del 34,54% debido a tardía contratación de funcionarios concursados, no utilización de gastos de traslado de Secretario por prórroga de mandato, previsión de beneficios sobre el máximo ante imposibilidad de conocer las condiciones personales de los funcionarios concursados contratados a la fecha de aprobación de presupuesto 2009 y ausencia de necesidad de afrontar



gastos de mudanza y traslados por parte de los funcionarios contratados –también calculados sobre el máximo-;

- Gatos de Funcionamiento: sub ejecución del 13,87% debido a diferencia cambiaria favorable en la contratación del servicio de limpieza y costos del servicio de energía eléctrica, no utilización de fondos previstos para pago de servicio de agua (afrontado por la República del Paraguay), utilización limitada del servicio de correo debido a la actividad propia del TPR durante el ejercicio y no utilización de fondos de viáticos y pasajes ante imposibilidad de concurrencia de algunos árbitros al aniversario del TPR y no convocatoria para la asistencia a reuniones previstas en la proyección presupuestaria;
- Otros Gastos Corrientes: sub ejecución del 30,03% debido a diferencia cambiaria favorable en la contratación de los servicios de telefonía e internet, cambio de sistema de internet ADSL a fibra óptica en el mes de diciembre (una vez adquirido e instalado el equipo de videoconferencias) y organización del sistema de comisiones bancarias que representaron una disminución en sus costos.



## **VII.- INFORME ESTADÍSTICO: enero de 2008 – diciembre de 2009**

El objeto de este informe responde a la necesidad de dejar plasmado el desarrollo la gestión como primer Secretario del TPR elegido por Concurso Internacional, por el período enero de 2008 a diciembre de 2009.

Durante este período debió ponerse en funcionamiento la administración y gestión del TPR. Esto incluyó trabajos de restauración y mantenimiento edilicio, realización de concursos para cubrir cargos de la estructura de la ST, ejecución y control de presupuestos 2008 y 2009. Pero también tareas jurídicas concernientes al cargo de Secretario jurídico de un tribunal de tinte arbitral con características peculiares, de las que se fueron forjando metodologías de trabajo para superar los vacíos propios de una actividad -cuanto menos- novedosa.

Cabe aclarar que la ST se expide mediante Resoluciones Internas – equivalentes a las Instrucciones de Servicios de la SM- de numeración correlativa, por lo que se puede observar el trabajo de gestión interna a lo largo de estos dos años con un mero análisis de ellas.

Las Resoluciones de Secretaría se expiden para el funcionamiento interno, a diferencia de las Notas donde consta el relacionamiento externo de la ST y el TPR mismo.

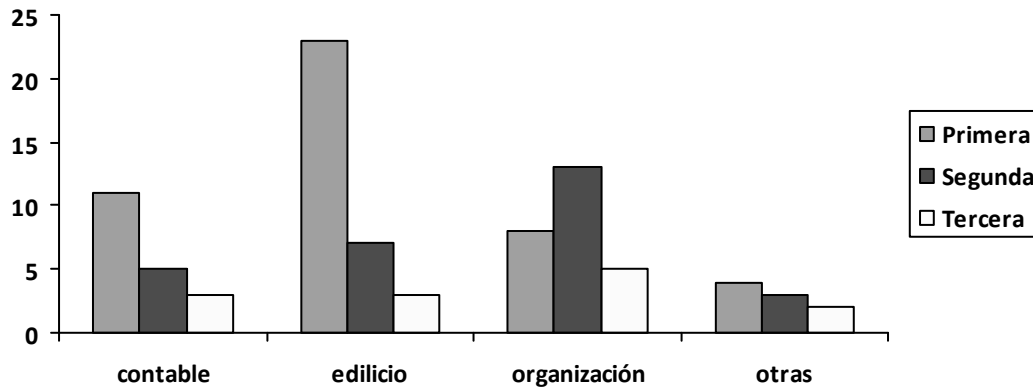
Por esa razón se ha realizado un breve relevamiento de las actividades comprendidas en el período referido, analizándose las Resoluciones STPR.

Así, en forma preliminar pueden diferenciarse tres etapas.

1.- Si bien la principal actividad de la ST es la de brindar el apoyo jurídico y operativo a los Árbitros, la ST se abocó inicialmente a la reparación, mantenimiento y mejora de la infraestructura de la Sede del TPR, ejecutándose el presupuesto previsto para tal finalidad. Se observa una importante actividad contable.

2.- Posteriormente la ST se abocó a lograr condiciones de funcionamiento interno, organizando la metodología de trabajo necesaria para las circunstancias iniciales. Se crearon archivos, carpetas de trabajo de diversas materias, libros de entrada y salida, libros contables, etc..

3.- En ésta etapa la gestión tuvo que prever el mejor funcionamiento del nuevo personal, para lo que fueron necesarias normas de procedimiento interno y organización acordes a la nueva realidad y condiciones de trabajo en la ST - normas de procedimiento para la circulación de la información, nueva organización del archivo y carpetas de trabajo por áreas, etc.-. Se observa un mayor porcentaje de ejecución presupuestario.



	contable	edilicio	organización	otras <sup>1</sup>
Primera	11	23	8	4
Segunda	5	7	13	3
Tercera	3	3	5	2

Puede concluirse que en estos dos años de trabajo la ST ha logrado el objetivo de dotar a la estructura de operatividad plena, con una metodología de gestión y funcionamiento asentada.

Por su parte, si bien existe cabal conciencia de la necesidad de reforzar la institucionalidad del TPR -más aún se conocimiento, difusión y prestigio-, se han realizado gestiones orientadas a tal propósito. Así, se han elaborado Proyectos de Convenios de Cooperación Académica con instituciones Académicas y Organismos Internacionales de relevancia, a fin de recibir e intercambiar experiencias.

#### Relacionamiento Externo:

La ST se relaciona con los distintos organismos o instituciones por medio de Notas numeradas en forma correlativa y que se diferencian en: Notas Salientes (generadas en la ST) y Notas Entrantes (las generadas por órganos externos) que llegan a la ST.

Por tratarse de piezas de la más variada índole, se pueden clasificar en general en Notas según su relación con las siguientes materias:

- a.- Administrativo: bienes, inventario, mantenimiento edilicio, funcionarios comisionados, organización interna (procedimiento interno, concurso de funcionarios, etc.).
- b.- Contable: gestiones con bancos, beneficios sociales, caja chica, etc..
- c.- Presupuesto: ejecuciones, pago de aportes de los Estados, Auditoría, etc..

<sup>1</sup> Incluye cuestiones de protocolo, seguridad y vigilancia de la sede, internet, página web, etc.

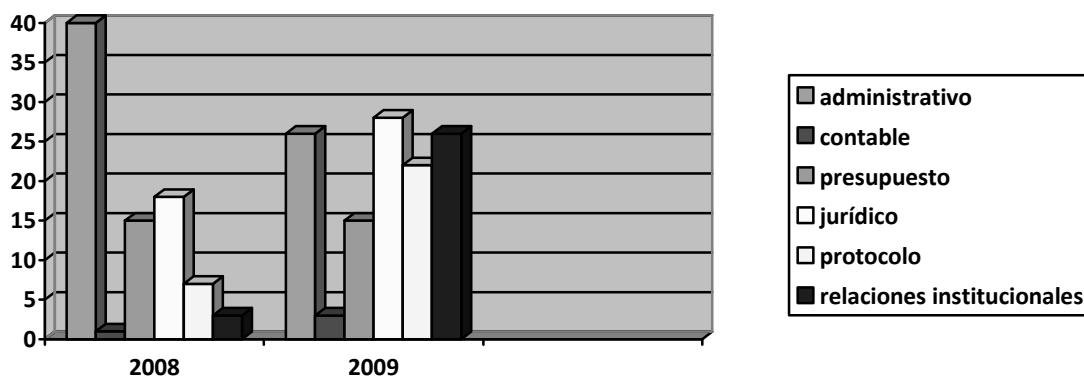


d.- Jurídico: relaciones y gestiones con los Árbitros, cuestiones jurídicas en general.

e.- Protocolo: invitaciones, notificaciones de nuevas autoridades, etc..

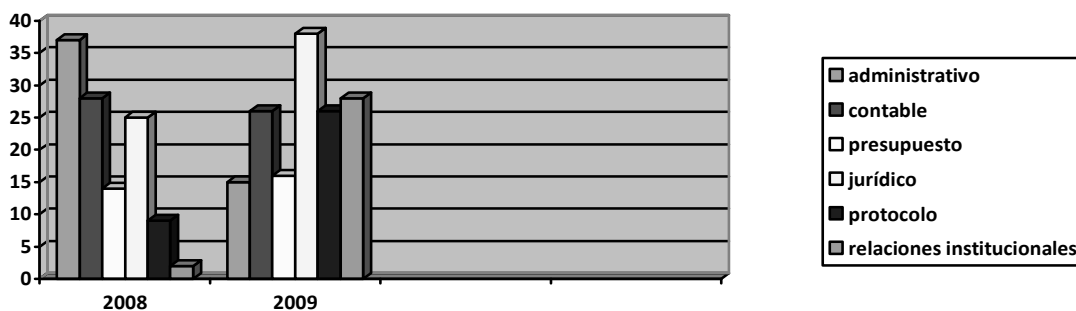
f.- Relaciones Institucionales: Proyectos de Convenios con universidades, relación con editoriales, Fundaciones, donación de libros, visitas, uso del auditorio, etc..

Notas Entrantes de 2008 y de 2009:



Notas \ Año	2008	2009
administrativas	40	26
contables	1	3
presupuesto	15	15
jurídicas	18	28
protocolares	7	22
relaciones institucionales	3	26

Notas Salientes de 2008 y de 2009:





Notas \ Año	2008	2009
administrativas	37	15
contables	28	26
presupuesto	14	16
jurídicas	25	38
protocolares	9	26
relaciones institucionales	2	28

Como conclusión de las notas entrantes y salientes puede observarse en el último año un aumento de las actividades en relación a otras instituciones, relaciones de cooperación y convenios.

Paralelamente, una disminución progresiva con relación a actividades administrativas, cuya razón de ser se debe al traspaso de la casi totalidad de la administración por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay en favor de la ST.



**Informe de Atividades**

**2009**

**Tribunal Permanente de Revisão**

五

一





## I.- APRESENTAÇÃO

Junto ao Dr. Roberto Ruíz Díaz Labrano, Árbitro Titular em exercício da Presidência do Tribunal Permanente de Revisão durante o ano de 2009, assumimos o compromisso de continuar os esforços a fim de plasmar em um informe às atuações que foram desenvolvidas ao longo do ano.

Conscientes da importância do papel que exerce o Tribunal e da transcendência do seu desenvolvimento, nós iniciamos uma gestão dedicada principalmente ao relacionamento institucional e à consolidação do TPR. Sempre com o objetivo final de transformá-lo em um referente indispensável nos âmbitos de análise e reflexão acadêmicos, seja ela desde a ótica do processo de integração ou de seu sistema de solução de controvérsias.

No aspecto operacional, conseguiu-se consolidar a estrutura da Secretaria do TPR, criando normas de funcionamento administrativo interno que facilitaram o correto desenvolvimento de suas atividades específicas, assim como muitas outras das mais diversas índoles.

É justo reconhecer que sempre existirão assuntos pendentes, que deverão ser encarados com determinação em exercícios vindouros. No entanto, sem perder de vista que em 13 de agosto passado comemoramos o V Aniversário de Instalação do TPR, pode-se afirmar que este já é uma realidade palpável, operativa e eficiente que, ainda que sejamos repetitivos, permite reivindicar o ideal: “Assunção, *capital jurídica do MERCOSUL*”.

Finalmente, apresentamos nossos agradecimentos aos Árbitros Titulares e Suplentes, principalmente ao Dr. Roberto Ruíz Díaz Labrano, que durante o exercício da Presidência do Tribunal se destacou pelo seu incessante e desinteressado esforço e apoio em pró da consolidação institucional, às Coordenadorias Nacionais dos Estados Parte, aos seus respectivos representantes perante o MERCOSUL e perante a República do Paraguai, ao Diretor da Secretária do MERCOSUL e seus funcionários, e ao Ministério de Relações Exteriores local, na pessoa do seu Chanceler e do Vice-Ministro de Relações Econômicas e Integração e toda sua equipe.

Assunção, dezembro de 2009.

**Dr. Santiago Deluca**  
Secretário



## II.- RELACIONAMENTO INSTITUCIONAL

Durante o ano foram mantidas reuniões protocolares e operacionais com os Embaixadores da República Argentina no Paraguai –Rafael Edgardo Romá-, da República Oriental do Uruguai –Juan Enrique Fischer- e da República Federativa do Brasil –Eduardo Dos Santos-.

A Sede do TPR foi visitada, também, pelo Vice-ministro de Relações Econômicas e Integração da chancelaria da República do Paraguai – Ec. Oscar Rodríguez Campuzano-, com quem se conversou sobre as necessidades operacionais e questões pendentes sobre o traspasso da administração a favor da ST.

Em 9 de março realizou-se uma visita à Delegação Paraguaia do Parlamento do MERCOSUL e organizou-se uma reunião com o presidente do Parlamento do MERCOSUL – Dr. Ignacio Mendoza Uzaín – e o Presidente da Delegação Paraguaia –Alfonso González Núñez-. Nessa ocasião a ST foi convidada a participar da reunião plenária da Delegação Paraguaia, de 12 de março de 2009.

No dia 26 de março, o Árbitro Titular pela República do Paraguai, seu Suplente, e o Secretário do TPR, participaram do Ato Comemorativo do 18º Aniversário do MERCOSUL, realizado nas instalações da casa de governo da República do Paraguai.

Nos dias 24 e 25 de abril, com o Quinto Árbitro e o Árbitro Titular pela República do Paraguai –este último em exercício da Presidência do TPR-, foram realizadas conversações com o Chanceler da República do Paraguai – Emb. Alejandro Hamed Franco-, o Presidente da Suprema Corte de Justiça do Paraguai –Dr. Antonio Fretes- e com o Ministro de Justiça e Trabalho –D. Blas Llano-.

Em 25 de abril foi realizada a primeira reunião de Plenário do TPR com a Comissão de Diagnóstico do Parlamento do MERCOSUL.

No dia 15 de junho, o Secretário do TPR teve uma conversação com o Chanceler do Paraguai –Dr. Héctor Lacognata-. Na ocasião foram reiterados os pedidos referentes ao traspasso da administração de serviços da Sede do TPR: necessidade de reparações, cooperação para a organização do 5to. Aniversário do TPR e desocupação da área usufruvida conforme Res. MRE Nº 654 (objetivo alcançado no dia 4 de dezembro de 2009).

Em 7 de agosto, o Quinto Árbitro e o Secretário do TPR realizaram uma visita formal à Sede do COADEM, na cidade de Foz de Iguazu.

No dia 13 de agosto foi celebrado o V Aniversário do TPR com uma recepção na sede da “Villa Rosalba”. Esteve presente o Vice-ministro de Relações Exteriores da República do Paraguai, assim como membros do Corpo Diplomático e Representantes de Organismos Internacionais acreditados na República do Paraguai, além de funcionários Nacionais e Locais do mencionado país. Contou-se com a presença dos Árbitros Dres. Carlos María Correa, Roberto Ruíz Díaz Labrano, Ricardo Oliveira García e Jorge Luíz Fontoura Nogueira. Na oportunidade, foi aberta a mostra de gravuras da Artista



Paraguaia Miguela Vera, atividade co-organizada com a Chancelaria Local e a Comissão Parlamentaria para o Bicentenário da Independência da República.

Em 2 de setembro, o Quinto Árbitro e o Secretário do TPR participaram do VII Encontro de Cortes Supremas dos Estados Partes do MERCOSUL e Associados em Buenos Aires.

No dia 3 de setembro, o Quinto Árbitro, o Árbitro Titular pela República Argentina e o Secretário do TPR mantiveram uma conversaçãõ com funcionários da chancelaria da República Argentina, fazendo-se, na ocasião, a apresentação oficial dos Árbitros e conversando-se sobre assuntos relacionados com o tribunal e o sistema de soluçãõ de controvérsias.

Em 23 de setembro, com a presença do Dr. Roberto Ruíz Díaz Labrano -no exercício da presidência do TPR– recebeu-se a visita da Lic. Gisella Elsner, Diretora da Fundação Konrad Adenauer Uruguai/MERCOSUL.



### III.- ATIVIDADES DE INTERESSE E ACADÊMICAS

“Primeiro Encontro do Tribunal Permanente de Revisão e a Suprema Corte de Justiça Paraguaia” (24/3/2009).

Colóquio sobre “Experiências do Parlamento Europeu”, com a participação do Euro deputado espanhol, Manuel Medina (13/5/2009).

Reunião preparatória de Ministros de Cultura do MERCOSUL, com a presença de delegados dos Estados Partes e da Venezuela (26 e 28/5/2009).

Reuniões da RTIN e do SGT2, com a presença de delegados dos Estados Partes e funcionários da SM (26 a 29/5/2009).

Reunião intra MERCOSUL concernente ao relacionamento do Bloco com a União Européia, com a presença de delegados dos Estados Partes (10/6/2009).

Colóquio sobre “Propriedade intelectual no MERCOSUL”, tendo como palestrante o Árbitro Titular pela República Argentina -Dr. Carlos María Correa- (15/6/2009).

Visita de alunos do 5º grau do “Colegio del Sol”, de Assunção/Paraguai (17/6/2009).

Colóquio “O direito do Trabalho e as novas tecnologias”, no qual dissertou o Prof. Dr. Javier Thibault Aranda, titular na Universidad Complutense de Madrid e na Universidad Autónoma de Barcelona (23/6/2009).

“Oficina de Capacitação em Negociações do Setor de Serviços”, realizado pelo Ministério de Relações Exteriores do Paraguai junto com a ALADI (8 a 10/07/2009).

Apresentação da Memória de Atividades do ano de 2008 e conferência “A importância da Linguagem no processo de Integração do MERCOSUL”, organizada pelo TPR e a Organização dos Estados Ibero-americanos. Palestrantes: Dr. Roberto Ruiz Díaz Labrano, Dr. Bartomeu Melià, Prof.<sup>a</sup> Dora Bobadilla e Prof. Dr. José Maria Rodrigues (28/7/2009).

Apresentação do livro “El Derecho Global”, do Dr. Rafael Domingo Oslé -diretor da Cátedra Garrigues- (10/8/2009).

Visita dos alunos da Academia Diplomática do Paraguai (25/8/2009).

Seminário sobre “A preparação e avaliação de um processo de Negociação Comercial”, realizado pelo Ministério de Relações Exteriores do Paraguai e a ALADI (2 a 4/9/2009).

Visita dos alunos do 3º grau do “Colegio del Sol”, de Assunção/Paraguai (7/9/2009).

Colóquio “A quase 20 anos de MERCOSUL, balanço de avanços e retrocessos”, dissertação do Dr. Norberto Consani, Diretor do Instituto de Relações Internacionais (IRI) da Universidade Nacional de La Plata, República Argentina (21/9/2009).



Visita dos alunos da 3ª série do nível médio do “Colegio San Andrés”, de Assunção/Paraguai (16/10/2009).

Mostra de pintura da artista Verónica Fernández (22/10/2009).

Visita dos alunos do Colégio Técnico e Centro de treinamento Vocacional "Presidente Carlos Antonio López" (23/10/2009).

Conferência "A importância do Laudo Hayes sobre o Chaco Boreal", a cargo da Embaixadora Dra. Julia Velilla de Laconich, Diretora da Academia Diplomática da República do Paraguai. Ato organizado pela Academia de História e a Geografia Militar do Paraguai (16/11/2009).

Curso de Capacitação em “Negociação, Implementação e Solução de Diferenças em Matéria de Normas Sanitárias e Fito-sanitárias”, organizado pelo CEIDIE -Universidade de Buenos Aires- (24 a 27/11/2009).

Mostra de quadros de pintores do MERCOSUL, organizada pelo Tribunal Permanente de Revisão (23/12/2009 a 20/1/2010).



#### IV. - INFORME DAS ÁREAS DA ST

Em abril de 2009 foram incorporados à estrutura da ST os funcionários responsáveis pelas Áreas de Informática e Bases de Dados, Secretaria e Administração, e área Jurídica.

No mês de setembro iniciou suas atividades a funcionária a cargo da Área de Biblioteca e Arquivo de Documentos e a Pessoal de Apoio à Área de Secretaria e Administração. Com estas incorporações se encontra plenamente conformada e operativa a estrutura da ST, conforme os parâmetros definidos pelas Resoluções GMC nº 66/05 e 58/08.

Em conseqüência, no decorrer do ano foram desenvolvidas diversas atividades específicas de cada Área.

##### A.- ÁREA DE BIBLIOTECA E ARQUIVO DE DOCUMENTOS

A responsável de Área foi incorporada ao quadro de funcionários em setembro de 2009, com o desafio de tornar operativa a Biblioteca do TPR e criar/organizar seu arquivo.

Êxitos e trabalhos específicos:

- Inventário dos documentos que fazem parte dos fundos do arquivo: Administração TPR 2004-2007 e início dos trabalhos de inventário de documentos do ano de 2008.
- Elaboração do quadro de classificação aprovado pela RES/TPR/Nº38/2009, para começar a ser utilizado a partir de 1 de janeiro de 2010.
- Classificação e começo do processamento técnico de livros e revistas, continuação do inventário e re-etiquetados. Livros inventariados em planilha Excel, com o objetivo de migrar a um programa informático específico que se encontra em processamento.
- Em 22 de outubro a Biblioteca do TPR abriu as suas portas ao público em geral, com base documental superior a trezentos exemplares bibliográficos e algumas revistas. Também é possível utilizar o espaço para a recepção de visitantes que desejarem fazer uso da sala de estudos e consultas *on line* gratuita de internet através nos dois computadores disponíveis na área.
- A Biblioteca conta com um programa (Software Livre) de Gestão de Consulta de Usuários de forma local. Até a presente data há dezesseis (16) usuários registrados.
- Início do inventário de Revistas recebidas, mediante a elaboração de fichas e Catálogo de artigos de forma simultânea; para um melhor aproveitamento do tempo que implica levá-lo ao seu lugar e *a posteriori* trazê-lo novamente para a catalogação de artigos.
- Utilização de um sistema de classificação baseado no alfabeto, com a finalidade de adicionar mais materiais no futuro, acrescentando o código de classificação Dewey às obras identificadas como Z (Generalidades) que não correspondem à temática especializada da Biblioteca.
- Em conjunto com a Área Jurídica, conseguiu-se a doação de livros e revistas provenientes de diversas Instituições como: La Ley Paraguaya, Conselho Federal da Ordem de Advogados do Brasil (OAB), Fundación



Konrad Adenauer, CARI, Corte Suprema de Justiça da República do Paraguai, INTAL e outros.

- Foi incorporada na página web do TPR o inventário básico de livros em arquivo tipo “pdf”, assim como o Catálogo de revistas e uma breve apresentação da biblioteca.

## **B.- ÁREA DE INFORMÁTICA E BASE DE DATOS**

O responsável foi incorporado ao quadro em abril e teve o desafio de iniciar o processo de modernização da ST. A atividade começou com a criação de correios eletrônicos institucionais para o devido desenvolvimento das atividades de uma maneira segura e oficial.

Posteriormente, foi desenhada e colocada em funcionamento a página Web do TPR, na qual não foram medidos esforços para dar maiores facilidades ao usuário na busca de todas as respostas a suas inquietudes referentes ao TPR e ao sistema de solução de controvérsias do MERCOSUL.

A criação da página Web traz consigo a importância de fazer visível a instituição e adequar o TPR às necessidades dos tempos atuais.

Depois de vários esforços para conseguir um servidor de internet em pleno funcionamento, internet WiFi nas instalações do TPR, correios institucionais dos funcionários da ST e dos árbitros, adaptação de programas de gestão para a Área de Biblioteca e Arquivo de Documentos e demais áreas que o requereram, esta Área focalizou seu trabalho no serviço técnico de apoio a todos os integrantes do TPR, à constante atualização da página web, ao estudo de novas tecnologias, como o manejo do equipamento de vídeo-conferência, áudio e outros sistemas eletrônicos que foram sendo acrescentados pelo trabalho informático.

Êxitos e Trabalhos específicos:

- Aquisição dos domínios **tprmercosur.org** e **cmpedmercosur.org**.
- Instalação dos equipamentos informáticos (estação de trabalho e servidor) e da Área Jurídica, com antivírus.
- Reparação do SAI (Sistema de Alimentação de potência Ininterrupta), destinado ao servidor.
- Criação e configuração da pasta compartilhada para uso comum.
- Conexão remota e compartilhamento de impressoras.
- Reconfiguração do WiFi para corrigir problemas de conexão.
- Instalação de Windows Server 2008 (com definição de usuários e os serviços de Web, DNS e IIS).
- Aquisição de software Exchange Server.
- Reinstalação do servidor com diversas opções para salvar problemas de reconhecimento de hardware e de conexão a WiFi. Usa-se a edição padrão (por motivo de licença) em versão 64 bits (por Exchange 2007).
- Configuração (nateo) do router para o servidor web. Conexão de todos os computadores ao servidor através um domínio interno.
- Preparação do IIS para hospedar os dois domínios de Internet. Colocação



de páginas de espera na web.

- Instalação manual de componentes (funções) de Exchange 2007 SP1.
- Foi solicitado à COPACO o registro do ponteiro reverso (PTR) para funcionamento do correio.
- Desenho da capa do livro e do disco da Memória do TPR de 2008.
- Programação do menu da página web. Posteriormente se reconstruiu com CSS.
- Conversão de documentos “.DOC” a “PDF” e inserção no sítio web.
- Início da versão em português do sitio.
- Retoques fotográficos para a web (eliminação de cabos, fichas, etc.).
- Provas com vários navegadores (IE, Google Chrome, Mozilla Firefox)
- Revisão do equipamento de áudio (elementos faltantes).
- Procura e efetuação de provas de software gratuito para a gestão de documentos, contabilidade e biblioteca.
- Instalação de PHP no servidor, para sua utilização em programas de Biblioteca online.
- Instalação no servidor de MySQL para Windows.
- Colocação da página web no seu lugar permanente. Apresentação (em Powerpoint) da página web, com motivo do quinto aniversário do TPR.
- Migração de todos os correios ao Exchange, por conexão direta.
- Coordenação com a contadora para a confecção de uma planilha de movimentos, que facilite a carga dos mesmos e que faça resumos mensais e anuais.
- Instalação e configuração dos equipamentos para Biblioteca e Recepção.
- Decide-se utilizar o software PMB para manejo de bibliotecas; trata-se de uma aplicação Web com PHP/MySQL muito completa e prometedora.
- Início de hospedagem e instalação do PMB.
- Agrega-se a opção de “Correio Web”, enlaçando ao OWA do Exchange, com certificados de segurança.
- Instalação de duas máquinas de uso público na Área de Biblioteca com filtro de conteúdo.
- Solicitação à Copaco, para mudança de ADSL à Fibra Ótica.
- Pesquisa de software WinIstis para biblioteca.
- Recebimento do equipamento de videoconferência e realização de testes do mesmo.
- Aquisição de memória para os computadores, de adaptador PCMCIA de WiFi para o equipamento de videoconferência e de um conjunto de alto-falantes.
- Instalação fixa do equipamento de videoconferência no local permanente.

### **C.- ÁREA DE SECRETARIA E ADMINISTRAÇÃO**

A Área está conformada por dois funcionários; um Assistente Técnico, que foi incorporado ao quadro de funcionários em abril, e um Pessoal de Apoio, que foi incorporado em setembro e que se dedica, fundamentalmente, às tarefas de recepção.





Esta Área teve um desenvolvimento constante desde o primeiro momento, devido a que a Sede do TPR se encontra em um edifício de 1919, que requer trabalhos periódicos de manutenção.

Êxitos e trabalhos específicos:

- Recepção e atenção telefônica.
- Criação do Registro de entrada e saída de notas do TPR e sua atualização.
- Supervisão de trabalhos de fotocopiado, correspondência, limpeza, manutenção e segurança da ST e do CMPED.
- Assistência ao Secretário nas tarefas administrativas cotidianas de caráter operacional.
- Tradução ao português de textos para a página Web do TPR, sob supervisão do Secretário.
- Organização da Pasta de constâncias contábeis e livros de movimentos contábeis e bancários.
- Manejo e organização da Pasta de Benefícios sociais dos funcionários do TPR.
- Apoio logístico, operativo e protocolar para a realização, no Auditório e outras salas do TPR, de cursos, colóquios, seminários, mostras de pinturas e visitas à “Villa Rosalba”.
- Apoio à Área Jurídica nas tarefas de comunicação com os Árbitros sobre as gestões administrativas, como gestão de creditações diplomáticas, averiguações sobre os estados de pagamentos por suas atuações, etc.
- Cooperação no desenho da página web do TPR e tradução ao português de seus textos.
- Apoio logístico e operacional para a reunião de Plenário de Árbitros dos dias 23 e 24 de abril.
- Apoio logístico e operativo no desenho, publicação e distribuição da Memória e Balanço de 2008.
- Organização, apoio logístico e operacional para a realização de diversas atividades acadêmicas e de interesse do TPR durante o transcurso do ano, incluída a colaboração especial na organização da celebração do V Aniversário do TPR.
- Colaboração com a Área de Biblioteca e Arquivo de Documentos na organização dos livros e procura de orçamentos para a aquisição de móveis adequados tanto para a biblioteca quando para a zona do arquivo.
- Apoio à Área Jurídica na recopilação de trabalhos para a Memória e Balanço do ano de 2009.
- Coordenação das comunicações com a Direção de Patrimônio da Chancelaria da República do Paraguai, com motivo da doação de móveis ao TPR.
- Organização do Inventário de Bens Móveis do TPR.
- Colaboração com o Secretário do TPR na elaboração do Informe Geral de Atividades da ST referente ao ano de 2009.
- Apoio logístico aos Árbitros na organização de suas viagens oficiais à Sede do TPR, e de outras reuniões, como a VII Reunião de Cortes Supremas de



Justiça do MERCOSUL ou a XXXVII Reunião Ordinária do Conselho de Mercado Comum.

#### **D.- ÁREA JURÍDICA**

A responsável da Área foi incorporada ao quadro em abril. Vale ressaltar, que a atividade da mesma se desenvolve de forma plena quando o TPR se encontra dedicado à análise de uma questão jurídica. Por tal motivo, realizou o seu maior apoio operacional à ST e aos árbitros na preparação, comunicação e reuniões de Plenário de vinculação com as Opiniões Consultivas emitidas este ano.

Também colaborou em diferentes aspectos para alcançar diversos objetivos encaminhados a fortalecer os aspectos estratégicos da ST.

Assim, esta área geriu e preparou Convênios de Cooperação Acadêmica com instituições e organismos internacionais de relevância, com a finalidade de receber e intercambiar experiências, com especial ênfase no intercâmbio de comunicações, informações, capacitação, em especial de recursos humanos, de publicações e investigações de Institutos cuja trajetória e importância acadêmica realcem o TPR.

Encontra-se em trâmite os Convênios com a Organização Mundial da Propriedade Intelectual (OMPI), com os Institutos de Integração Latino americana da Universidade Nacional de La Plata (IIL) e o Instituto para a Integração de América Latina e o Caribe (INTAL), a fundação Konrad Adenauer, etc.

Êxitos e trabalhos específicos:

- Apoio na emissão das Opiniões Consultivas N<sup>o</sup>1/2008 (24/4/2009) e N<sup>o</sup>1/2009 (16/6/2009)
- Recopilação de informação jurídica de relevância e análise de trabalhos de doutrina relacionados a eventuais solicitações de Opinião Consultiva, para conhecimento e trabalho dos Árbitros.
- Envio e comunicação com árbitros sobre a OC N<sup>o</sup>1/2009, a qual se solicitou a autenticação da sua versão em português.
- Elaboração, em conjunto com o Secretário e a Área de Secretaria e Administração, de projetos normativos de funcionamento da ST.
- Elaboração do projeto de procedimento interno da ST em conjunto com a responsável da Área de Secretaria e Administração.
- Elaboração de projetos de notas e resoluções da ST.
- Recopilação de trabalhos para a Memória e Balanço de 2009.
- Solicitações de orçamentos em serviços jurídicos *online*, como revistas jurídicas com base de dados em doutrina, normativa e jurisprudência que resultem úteis para o TPR.
- Organização de reuniões entre o Secretário e os responsáveis dos Institutos IIL e INTAL; gestões e elaboração de Projetos de convênios de Cooperação- com organismos jurídicos, institutos e organismos internacionais (OMPI, INTAL, IIL).



- Gestão para a solicitação de doações de livros a bibliotecas e editoriais, junto à Área de biblioteca e Arquivo de documentos.
- Colaboração com a organização de Colóquios e fomento de atividades acadêmicas realizadas pelo TPR e demais atividades do TPR e sua ST.
- Comunicação com os Árbitros a respeito de diversas gestões requeridas.
- Colaboração com a Área de Secretaria e Administração na Difusão da Memória e Balanço do ano de 2008.
- Digitalização do sistema de Notas de Entrada, Saída e Resoluções da ST.
- Elaboração de estatísticas de atividades realizadas pela ST em 2009.
- Elaboração e colaboração no desenho e armado da página Web do TPR.



## **V.- REUNIÃO DE ÁRBITROS**

Nos dias 23 e 24 de abril realizou-se a reunião de Plenário de Árbitros do TPR, com motivo da emissão da Opinião Consultiva nº1/2008. Foi utilizada por primeira vez a metodologia de participação virtual de alguns Árbitros (art. 7.2. Dec.CMC nº37/03), constatando-se as vantagens desta metodologia de trabalho.

Nos dias 15 e 16 de junho o Plenário de Árbitros do TPR se reuniu com motivo da emissão da Opinião Consultiva nº 1/2009. Novamente foi empregada metodologia de participação virtual de alguns Árbitros.

Conforme foi solicitado pelos próprios Árbitros, em ambas as oportunidades, coordenou-se entre a ST e a SM as questões referentes ao pagamento de honorários e gastos. Esta coordenação funcionou sem inconvenientes.

Não obstante, pode-se advertir a necessidade de realizar um número elevado de gestões operativas, cuja origem responde à circunstância de que a SM ainda é competente para atuar em assuntos operativos relacionados ao TPR e ao sistema de solução de controvérsias.

O exposto acima leva a considerar a necessidade de começar desde o TPR a agilização de esforços internos dos Estados Partes para se chegar à aprovação e entrada em vigor do Protocolo Modificatório de Olivos que traspassa a quase totalidade dessas competências à ST e outorga maior institucionalidade à estrutura instalada na República do Paraguai.



## VI.- EXECUÇÃO ORÇAMENTÁRIA

Em cumprimento às obrigações estabelecidas pela Res.GMC nº50/03, uma vez finalizado o exercício orçamentário do ano de 2009, foi contratada mediante Res. STPR nº 27/2009, uma consultora privada externa eleita por concurso (Pasta STPR nº 2/2009), que se encarregou de realizar uma auditoria contábil sobre a execução desenvolvida pela ST.

Este informe, que se encontra documentado no marco da Pasta STPR nº 3/2009, demonstra as seguintes conclusões e considerações finais:

*“Durante nuestro trabajo de revisión y verificación, hemos constatado que las contrataciones y la ejecución presupuestaria fueron realizadas conforme a los reglamentos establecidos, que han sido habilitados los libros administrativos principales para el registro y seguimiento de las operaciones, de manera a dar cumplimiento de las disposiciones y efectuar los controles necesarios sobre la aplicación del presupuesto anual aprobado y ejecutado por el Secretario del TPR.*

*No obstante existen ciertas debilidades de control interno, que podrían influir negativamente sobre la eficiente gestión de la Secretaria del Tribunal Permanente de Revisión del MERCOSUR, por lo que para su regularización sugerimos la creación de una unidad contable - administrativa interna ó externa, que realice un eficiente seguimiento del cumplimiento de los Principios de Control Interno y coadyuve al logro de los objetivos de la administración conforme a los actuales requerimientos operativos de la institución.”.*

É importante ressaltar que, se bem a debilidade mencionada na conclusão final do informe continua vigente, ao ser aprovado o orçamento de 2010 do Tribunal Permanente de Revisão (Dec.CMC nº36/200), foi incluído um importe adicional para a contratação temporal de serviços de contabilidade externa. Por fim, pode-se afirmar que desde a ST, e no marco das reuniões do Grupo de Assuntos Orçamentários (GAO), continuam-se os esforços para se chegar à consolidação da estrutura operacional oportunamente definida pela Res. GMC nº 66/05.

Da análise da planilha geral de execução orçamentária realizada pela Auditora, pode-se advertir que do exercício orçamentário de 2009 foi executado o 71%, sendo registrado o 29% em conceito de recursos excedentes. O montante que se compõe do restante em efetivo da caixa pequena e de contas correntes em dólares e guaranis desta ST.

Finalmente, os motivos das sub execuções que registram os valores da planilha Anexa são:

- Gastos de Pessoal: sub execução de 34,54% devido a tardia contratação de funcionários concursados; não utilização de gastos de traslado do Secretário por prorrogação do mandato; previsão de benefícios sobre o máximo ante a impossibilidade de conhecer as condições pessoais dos funcionários concursados contratados antes da data de aprovação do orçamento 2009, e a ausência de necessidade de



afrontar gastos de mudança e traslados por parte dos funcionários contratados-também calculados sobre o máximo-;

- Gatos de Funcionamento: sub execução de 13,87% devido à diferença de cambio de moeda favorável na contratação de serviço de limpeza e custos de serviço de energia elétrica; não utilização de fundos previstos para o pagamento de serviço de água (encarregado pela República do Paraguai), utilização limitada de serviço de correio devido a atividades própria do TPR durante o exercício, e não utilização de fundos de honorários e passagens ante a impossibilidade da vinda de alguns árbitros para o aniversário do TPR e não convocatória para a assistência a reuniões previstas na projeção orçamentária;
- Outros Gastos Recorrentes: sub execução de 30,03% devido à diferença cambiária favorável na contratação dos serviços de telefonia e internet, mudança de sistema de internet ADSL a fibra ótica no mês de dezembro (uma vez adquirido e instalado o equipamento de vídeo conferência) e organização do sistema de comissões bancárias que representaram uma diminuição nos seus custos.



## VII.- INFORME ESTATÍSTICO: Janeiro de 2008 – Dezembro de 2009

O objetivo deste informe responde à necessidade de deixar plasmado o desenvolvimento e a gestão, como primeiro Secretário do TPR eleito através de Concurso Internacional, durante o período de janeiro de 2008 a dezembro de 2009.

Durante este período foi posta em funcionamento a administração e gestão do TPR. Isto incluiu trabalhos de restauração e manutenção do edifício, realização de concursos para cobrir cargos da estrutura da ST, execução e controle de orçamentos de 2008 e 2009. Mas também as tarefas jurídicas concernentes ao cargo de Secretário Jurídico de um tribunal de caráter arbitral com características peculiares, a partir das quais foram sendo forjadas metodologias de trabalho para superar os vazios próprios de uma atividade –pelo menos- inovadora.

Cabe esclarecer que a ST se expressa mediante Resoluções Internas-equivalentes às Instruções de Serviços da SM - de numeração correlativa, pelo que se pode observar o trabalho de gestão interna ao largo de estes dois anos com uma simples análise delas.

As resoluções da Secretaria se expedem para o funcionamento interno, a diferença das Notas referentes ao relacionamento externo da ST e o TPR.

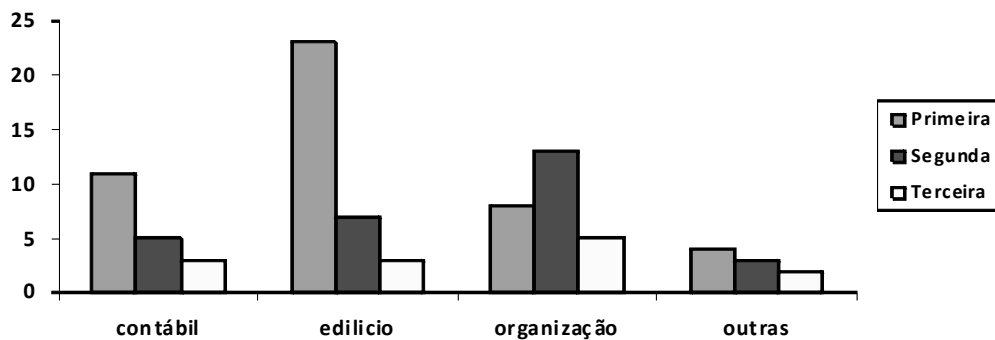
Por essa razão, realizou-se um breve relevamento das atividades compreendidas no período referido, sendo analisadas as resoluções da STPR.

Assim, de forma preliminar podem ser diferenciadas três etapas:

1.- Ainda que a principal atividade da ST é a de proporcionar apoio jurídico e operacional aos Árbitros, a ST se dedicou inicialmente à reparação, manutenção e melhoria da infra-estrutura da Sede do TPR, executando-se o orçamento previsto para esta finalidade. Observa-se uma importante atividade contábil.

2.- Posteriormente, a ST dedicou-se a adquirir as condições de funcionamento interno, organizando a metodologia de trabalho necessária para as circunstâncias iniciais. Foram criados arquivos, pastas de trabalho de diversas matérias, livros de entrada e saída, livros contábeis, etc.

3.- Nessa etapa a gestão teve que prever o melhor funcionamento do novo pessoal, para tanto foram necessárias normas de procedimento interno e organização acordes com a nova realidade e condições de trabalho na ST- normas de procedimento para a circulação da informação, nova organização do arquivo e pastas de trabalho por áreas, etc.-. Observa-se um maior porcentagem de execução orçamentária.



	contábil	edilício	organização	outras <sup>2</sup>
Primeira	11	23	8	4
Segunda	5	7	13	3
Terceira	3	3	5	2

Pode-se concluir que nestes dois anos de trabalho a ST alcançou o objetivo de dotar a estrutura de funcionalidade plena, com uma metodologia de gestão e funcionamento assentada.

No entanto, devido à existência cabal da necessidade de reforçar a institucionalidade do TPR – mais ainda o seu conhecimento, difusão e prestígio-, foram realizadas gestões orientadas para tais propósitos. De este modo, foram elaborados Projetos de Convênios de Cooperação Acadêmica com instituições Acadêmicas e Organismos Internacionais de relevância, a fim de receber e intercambiar experiências.

#### Relacionamento Externo:

A ST se relaciona com os distintos organismos ou instituições por intermédio de Notas numeradas de forma correlativa que se diferenciam em: Notas de Saída (geradas na ST) e Notas de entrada (as geradas pelos órgãos externos) que chegam à ST.

Por se tratarem de peças da mais variada índole, podem ser classificadas, em geral, em Notas segundo a sua relação com as seguintes matérias:

- a.- Administrativo: bens, inventário, manutenção do edifício, funcionários comissionados, organização interna (procedimento interno, concurso de funcionários, etc.).
- b.- Contabilidade: gestões com bancos, benefícios sociais, caixa pequena, etc..
- c.- Orçamento: execuções, pagamento de aportes dos Estados, Auditoria, etc..
- d.- Jurídico: relações e gestões com os Árbitros, questões jurídicas em geral.
- e.- Protocolo: convites, notificações de novas autoridades, etc..

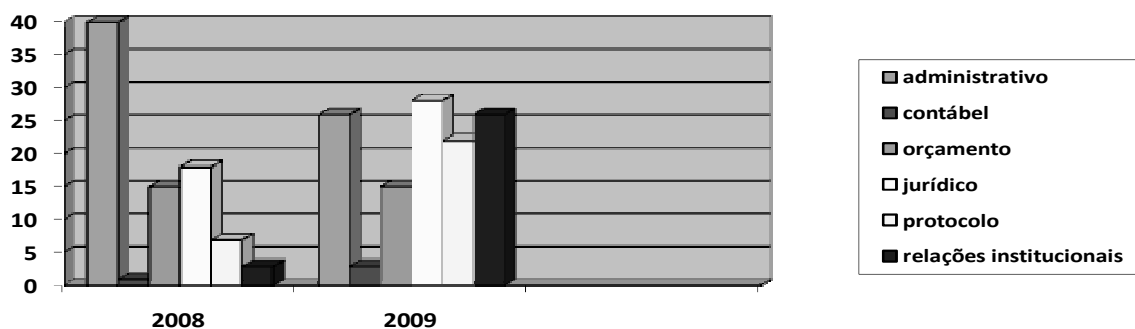
<sup>2</sup> Inclui questões de protocolo, segurança e vigilância da sede, internet, página web, etc.





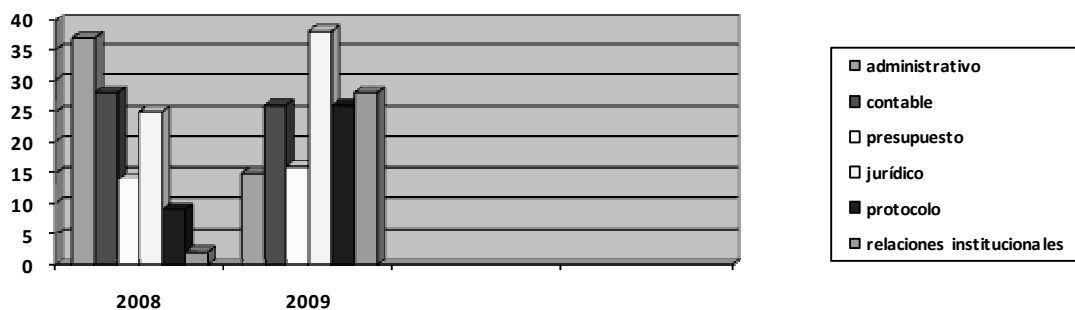
f.- Relações Institucionais: Projetos de Convênios com universidades, relação com editoriais, Fundações, doação de livros, visitas, uso do auditório, etc..

Notas de Entrada de 2008 e de 2009:



Notas \ Ano	2008	2009
administrativas	40	26
contábeis	1	3
orçamento	15	15
jurídicas	18	28
protocolares	7	22
relações institucionais	3	26

Notas de Saída de 2008 e de 2009:





Notas \ Ano	2008	2009
administrativas	37	15
contábeis	28	26
orçamento	14	16
jurídicas	25	38
protocolares	9	26
relações institucionais	2	28

Como conclusão das notas de entrada e saída pode-se observar que no último ano houve um aumento das atividades com relação às outras instituições, relações de cooperação e convênios.

Paralelamente, uma diminuição progressiva com relação às atividades administrativas, cuja razão de ser se deve ao transpasso de quase a totalidade da administração por parte do Ministério de Relações Exteriores da República do Paraguai em favor da ST.



Apopyre Marandu

2009

Ñembojojaha Jevy Renda

五

一



## I.- ÑEPYRŪMBY

Karai Dr. Roberto Ruíz Díaz Labrano ndive, Mbojojaharaite, Ñembojojaha Jevy Renda (ÑJR, *TPR*) Rendota 2009 jave, romoañete upe temimo'ã ypy rohechauka jeývo ojejapo va'ekue ary pukukue jave.

Roikuaávo ko Mbojojaha Renda oñekotevẽ háicha ha oñemba'apo háicha ypype, romoñepyrũ tembiapo oraháva –hekovetépe– teko porã ambue mba'apohao ndive ha ÑJR ñemombaretépe. Tapiaité, temimo'ã paha reheve romoġuahẽvo tembikotevẽvo mbo'epýpe ġuarã, tembiporúpe taha'e ñembojoajúpe ġuarã térã ñembojojápe ġuarã.

Imba'apopýpe, oñeġuahẽ oñemoañete ÑJR Pytyvõha, ojejapokuévo apopyrã reko oñemboguata porã haġua hembiapo tee hyepypegua, ha avei heta ha opaichagua ambue tembiapo kuéra okapegua.

Iporã ja'e avei opytaha ambue mba'e ojejapo'ýva, oñemohu'ã va'erãha umi ary oúvape. Upéicharamo jepe, ñanemandu'a nguévo jasyapy 13-ha ohasa va'ekuépe ñaromandu'a ÑJR 5-ha aramboty, ikatu ja'e péva ojepytaso mbaretemaha, ha avei, jepémo hetáma péva oje'e, omoañetéva upe mo'ã aipo he'íva “Paraguay, Ñemby Ñemuha rekojoja táva guasu”.

Ambopahakuévo, aaguyjeme'ẽ Mbojojahára kuérape, Teéva ha Teeráva, ha tenondetépe voi Dr. Roberto Ruiz Díaz Labrano-pe, ha'e oĩ jave kuri Mbojojahao Tendotáramo iñakãsẽ hembiapo porã rehe omyakãrapu'ãvo ko tenda; aguyje avei umi Tembiapo Juajuhárape Ñemby Ñemuha retáyguápe, avei imavaranguépe Ñemby ñemuha rovake ha Tetã Paraguái rovake, *Secretaría del Mercosur* Sambyhyhárape ha hembijokuái kuérape, *Ministerio de Relaciones Exteriores* apeguápe, *Canciller* rupi, ha *Vice Ministro de Relaciones Económicas e Integración*-pe ha hembijokuái kuérape.

Paraguay, jasypakõi 2009.

**Dr. Santiago Deluca**  
Pytyvõhára



## II.- AMBUE RELACIONAMIENTO INSTITUCIONAL

Ary pukukue jave, ojejapo aty tetã remimbou kuéra *Argentina*-ygua Paraguái-pe –Rafael Edgardo Romá–, *Uruguagua* –Juan Enrique Fischer– ha *Brasil*-gua –Eduardo Dos Santos–.

Avei ou ÑJR rógape, *Viceministro de Relaciones Económicas e Integración*, Tetã Paraguái *Cancillería* pegua –Ec. Oscar Rodríguez Campuzano–, hendive oñemongeta mba'apo tekotevẽ rehegua ha hembýva hína ñangareko ñembohasa rehegua ST-pe

Jasyapy 9-hápe, ojevisita *Delegación Paraguaya del Parlamento del Mercosur*-pe ha oñemantene kuri aty *Parlamento del Mercosur* rendota ndive –Dr. Ignacio Mendoza Uzaín– ha Paraguái Mbouha rendota ndive –Alfonso González Núñez–. Ojejerure avei ST-pe oĩ haña aty guasúpe *Delegación Paraguaya* pegua, jasyapy 12-ha jave.

Jasyapy 26-ha, Tetã Paraguái *Árbitro Titular*, i-*Suplente* ha ÑJR Pytyvõhára, oho oñemomanduhápe Ñemby Ñemuha aramboty 18-ha, ojejapo va'ekue Tetã Paraguái rekuái róga ryepýpe.

Jasyrundy 24-ha ha 25-ha árape, Mbojojahára poha ha Tetã Paraguái Mbojojahára tee –kóva ÑJR rendota jave– ndive, oñembyaty Tetã Paraguái *Canciller* ndive –Emb. Alejandro Hamed Franco–, ha avei *Corte Suprema de Justicia* rendota –Dr. Antonio Fretes– ha y *Ministro de Justicia y Trabajo* –D. Blas Llano– ndive.

Jasyrundy 25-ha ojejapo aty ÑJR aty tee peteña, Ñemby Ñemuha *Parlamento Comisión de Diagnóstico* ndive.

Jasypoteĩ 15-ha, ÑJR Pytyvõhára oñembyaty Paraguái *Canciller* –Dr. Héctor Lacognata– ndive. Upe ñomongetápe oñemomandu'a jerure ojejapo va'ekue oñembohasa haña ÑJR tepypytyvõ nguéra ÑJR rérape, tekotevẽha oñemyatyro ÑJR róga, ñopytyvõ ojejapo haña ÑJR 5-ha aramboty, ha tojeporu'ỹ tenda he'i háicha Res. MRE N°654 (oñemohu'ã va'ekue jasypakõi 4-ha, 2009).

Jasyoapy 7-ha, Mbojojahára Poha ha ÑJR Pytyvõhára oho COADEM Rógape, oĩva *Foz de Iguazu* távape.

Jasyoapy 13-ha oñemomandu'a ÑJR Aramboty 5-ha, ojejapo aty guasu “Villa Rosalba”-pe. Oĩ kuri Tetã Paraguái *Vice ministro de Relaciones Exteriores*, *Cuerpo Diplomático* rehegua ha ambue tetãygua *organismo* mavarãngue oĩva Tetã Paraguái-pe, ha umi tetãygua ha paraguái mba'apohára. Ou avei Mbojojahára Carlos María Correa, Roberto Ruiz Díaz Labrano, Ricardo Oliveira García y Jorge Luíz Fontoura Nogueira. Upéramo oñemoñepyrũ avei Paraguái Jeguakahára Miguela Vera rembiapokue rechaukaha, péva ojejapo Paraguái *Cancillería* ha *Parlamento* pegua *Comisión* Tetã Sandykõi rehegua pytyvõre.

Jasyporundy 2-ha, Mbojojahára Poha ha ÑJR Pytyvõhára oho Guenosáirepe oĩ haña *VII Encuentro de Cortes Supremas* Ñemby Ñemuha tetã ha tetã irũ nguéra ndive.



Jasyporundy 3-ha, Mbojojahára Poha, Mbojojahára tee *Argentina*-ygua, ha ÑJR Pytyvõhára ojoaty oñomongetávo Tetã *Argentina Cancillería* mba'apohára kuéra ndive, ha upépe ojehechauka'ypy mbojojahára kuéra ha oñomongeta heta umi mba'e ohóva Ñembojojaháre ha ypykatúre ojeporúva ñembohováí jerora haña.

Jasuporundy 23-ha, Dr. Roberto Ruiz Díaz Labrano rovake –upérõ ha'e ÑJR rendota– ou anduhápe Lic. Gisella Elsner, ha'éva *Fundación Konrad Adenauer Uruguay/Mercosur* sãmbyhyha.



### III.- ATY KUÉRA REHEGUA HA AMBUE TEMBIAPO

“Aty Peteña, Ñembojoha Jevy Renda ha *Suprema Corte de Justicia Paraguaya*” (24/J03/2009).

Ñomongeta “*Experiencias del Parlamento Europeo*”, oĩ haguépe *Eurodiputado España-ygua* (13/ J05/2009).

Aty ñembosako’iha *Ministros de Cultura del Mercosur*, oĩ haguépe temimbou Ñemby Ñemba retã nguéraragui ha *Venesuelagui* (26 ha 28/J05/2009).

RTIN ha SGT2 aty, oĩ haguépe Ñemby Ñemba tetãnguéra remimbou ha SM mba’apohára kuéra (26/J05/2009 guive 29 peve).

Ñemby Ñemba ryepýpe, oĩhápe umi tetã remimbou, ojejapo aty oñeñe’ẽ hağua mba’ Eichapa oñemba’apo *Unión Europea* ndive (10/J06/2009).

Atyñe’ẽ “*Propiedad intelectual en el Mercosur*”, oñe’ẽ haguépe Tetã *Argentina* pegua *Mojojahára tee*, Dr. Carlos María Correa (15/J06/2009).

Ou temimbo’e mbo’esyry 5ha, mbo’ehao “*Colegio del Sol*” pegua (17/J06/2009).

Atyñe’ẽ “*El derecho del Trabajo y las nuevas tecnologías*”, oñe’ẽ haguépe Dr. Javier Thibault Aranda, mbo’ehára *Universidad Complutense de Madrid* pegua ha *Universidad Autónoma de Barcelona* pegua avei (23/J06/2009).

“*Taller de Capacitación en Negociaciones del Sector Servicios*”, ojapo kuri *Ministerio de Relaciones Exteriores Paraguái* pegua, ALADI ndive (8 ha 10/J07/2009).

Mandu’aha tembiapo rehegua ary 2008 pegua jehechauka, ha *conferencia “La importancia del Lenguaje en el proceso de Integración del Mercosur”*, ojavóva ÑJR ha *Organización de Estados Iberoamericanos*. Upérõ oñe’ẽ kuri: Dr. Roberto Ruiz Díaz Labrano, Dr. Bartomeu Melià, Mbo’ehára Dora Bobadilla ha Mbo’ehára José María Rodrigues. (28/J07/2009).

Aranduka “*El Derecho Global*” jehechauka, ohai va’ekue Dr. Rafael Domingo Oslé (*Cátedra Garrigues myakãhára*) (10/J08/2009).

*Academia Diplomática del Paraguay* remimbo’e andu (25/J08/2009).

*Seminario-Taller* oñeñe’ẽhápe “*La Preparación y Evaluación de un proceso de Negociación Comercial*”, ojapo va’ekue *Ministerio de Relaciones Exteriores Paraguái* pegua ha ALADI (2/J09/2009 guive 4 peve).

*Colegio del Sol* remimbo’e andu, mbo’esyry 3ha pegua (7/J09/2009).

Atyñe’ẽ “Haimete vove 20 ary Ñemby Ñemba ñepyrũgui, mba’épa henonde ha mba’e oquevi”, oñe’ẽ haguépe Dr. Norberto Consani, *Instituto de Relaciones Internacionales (IRI) Sãmbyhyha*, *La Plata Tetãyguá Mbo’ehaovusu, Argentina* pegua (21/J09/2009).

*Colegio San Andrés* remimbo’e andu, mbo’esyry 3ha *Nivel Medio* pegua (16/J10/2009).

Jeguakahára Verónica Fernández rembiapo ta’anga jehechauka (22/J10/2009).





*Colegio Técnico y Centro de Entrenamiento Vocacional "Presidente Carlos Antonio López" remimbo'e andu (23/J10/2009).*

Ñemoñe'ẽ "*Laudo Hayes*, mba'e guasu Cháko peguãrã", oñe'ẽhápe Tetã Remimbou Dra. Julia Velilla de Laconich, *Academia Diplomática Tetã Paraguái* pegua Sambyhyhára. Ko aty ojapo *Academia de la Historia y la Geografía Militar del Paraguay* (16/J11/2009).

Mbo'esyry "*Negociación, Implementación y Solución de Diferencias en Materia de Normas Sanitarias y Fitosanitarias*", ojapo va'ekue CEIDIE –Guenosáire Mbo'ehaovusu– (24/J11/2009 guive 27 peve).

Ta'anga jehechauka, Ñemby Ñemuha tetã nguéra pegua rembiapokue, ojapo va'ekue Ñembojojaha Jevy Renda (23/12/2009 guive 20/1/2010 peve).



#### **IV.- MARANDU ST ÁREA KUÉRAGUI**

Jasyrundy 2009-me oike omba'apo ST ryepýpe mba'apohára omyakáva *Área Informática y Bases de Datos, Secretaría y Administración, ha Jurídica.*

Jasyporundýme oñepyrũ omba'apo *Área Biblioteca y Archivo de Documentos* pegua myakãhára ha *Área Secretaría y Administración* pytyvõhára. Péicha oñemohendapaitéma ST renderãvoña rembiapo vore kuéra, he'i háicha GMC *Resolución N°66/05 ha 58/08.*

Upe haguére, ary pukukue jave ojejapo opaichagua tembiapo ohóva ko'ã área ñavõ reheve.

#### **A.- ARANDUKA HA KUATIA KUÉRA ATY RENDA ÁREA**

Ko tenda myakãhára oike kuri omba'apo jasyrundy 2009-me, omomba'apóvo Ñembojojaha Jevy Renda (ÑJR) aranduka aty ha omoñepyrũvo ikuatia kuéra renda.

Tembiapo ápe ojejapo va'ekue:

- Kuatia ymaguare jepapa: Ñangarekopy ÑJR 2004-2007 ha ñemoñepyrũ kuatia kuéra jepapa ary 2008 rehegua.
- Ojejapo tenderavoña taichauka he'i háicha RES/TPR/N°38/2009, oñepyrũ hañuáicha ojeporu jasyteĩ 1-ha 2010 guive.
- Ojepapa ha oñemohenda aranduka kuéra, ha oñemboja jey hesekuéra kuatia'i ipapaha reheve. Araduka rera kuéra oñembohysýi Excel-pe, oñembohasa hañua uperire aporã rupi ojejpótava hína.
- Jasyropa 22-ha, ÑJR Aranduka Renda oipe'a hokẽ mayma ousévape ñuarã, ipype oguereko hetave mohapysa arandukágui, ha avei aranduka py'yi. Avei ikatu ojeporu ikoty, ousévape oiporu ko tenda oñemoarandu hañua ha oiporu hañua mokõi combutaóra oiva Internet reheve.
- Aranduka Renda oreko aporã (software sa'y) poruhára porandu kuéra oñeapunta hañua. Ko'ãña peve oñeapuntáma papoteĩ (16) poruhára.
- Oñeñepyrũ ojepapa aranduka py'yi oñuahẽ va'ekue, ojejapo kuatia'atã'i ha upekuévo oñembohysýi héra kuéra avei oñeñeñongatu mboyve, ani hañua upéi oñenohẽ jevy hendágui oñembohysýi hañua..
- Ojeporu ñemohenda ypykatu oiporúva achegety, ipyrusuve hañuáicha tenonderãme oñemoinge vove mba'e pyahu, oñemoĩ avei Dewey ypykatu umi tembiapópe ojekuaáva "Z"-ramo (Opamba'erei), umi ndohóiva Aranduka Renda mba'e reheve.
- Tekojoja área ndive, ogehupyty aranduka jopói oúva heta tendágui: *La Ley Paraguaya, Conselho Federal da Ordem de Advogados do Brasil (OAB), Fundación Konrad Adenauer, CARI, Corte Suprema de Justicia de la República del Paraguay, INTAL* ha ambuégui.
- Oñemoĩ ÑJR ñanduti rendápe aranduka rera kuéra rysýi, ñongatuha PDF lájape, ha péicha avei ojejapo aranduka py'yi rysýire, ha ojehechauka mba'éichapa omba'apo ko aranduka renda.



## B.- INFORMÁTICA HA BASE DE DATOS ÁREA

Ko tenda myakãhára oike kuri omba'apo jasyrundýpe, ha'e omoñepyrũ ST rembiporu ñembopyahu. Hembiaapo oñepyrũ ojavohápe pareha tee oñemba'apo porã hağua hekoitépe.

Uperire oñemoha'ãnga ha oñemomba'apo ÑJR ñanduti renda, oñembyatyhápe tembipytyvõ oñenohẽ hağua opaichagua ñembohováí umi porandu ÑJR rehegua ojevapóva, ha mba'éichapa omba'apo ypykatu ñembohováí jerora haguã, Ñemby Ñemuha ryepýpe.

Pe ñanduti renda apo ou porã ojehechauka hağua ÑJR hekópe ha omohenda hağua ichupe ko'ã ára oñekotevẽ háichape.

Ojepytaso mbarete oñemoĩ porã hağua ñanduti'i ÑJR ryepypegua, Internet WiFi reheve, pareha teéva mba'apohára ha mbojohára kuérape ġuarã, oñemba'apo avei oñemoĩ hağua aporã (*software*) oñekotevẽva Aranduka Aty ha Kuatia Rendápe, ha ambue área kuérape. Ko área ombojere hembiaapo ambue área ha mba'apohára kuéra pytyvõme, ñanduti renda mbopyahúpe, ha mba'e pyahu jeporúpe, ha'eháicha *videoconferencia*, *audio* ha ambue ypykatu tembiporu hendyrýva rehegua, omoirúva *informática* rembiapo.

Tembiaapo ápe ojevapo va'ekue:

- Ojejogua poguy **tpmmercursos.org** ha **cmpedmercursos.org**.
- Oñembosako'i omba'apo hağua *Informática* mákina mokõi, mba'apo renda ha jokuaiha (*servidor*), ha Área Jurídica, víru pohã ndive.
- Oñemyatyrõ *UPS* ojeoporúva jokuaihápe.
- Oñemohenda ñongatuha renda maymáva oiporu hağua.
- Kuatiahaiha (*impresora*) ñembojoaju mayma oiporu hağuaícha.
- *WiFi* oñemoambue oñemyatyrõ hağua ñanduti'i joaju apañuãí.
- Oñembosako'i *Windows Server 2008* (ha ipype, oñemyesakã puruhararã kuéra ha ko'ã jejokuái: Web, DNS ha IIS).
- Ojejogua apokatu *Exchange Server*.
- Oñembosako'i jey jokuaiha iñepyrũ guive, oñemyatyrõ hağua ñanduti'i joaju. Ojeporu *Windows Server Standard* (péva ojejogua kuri) 64 bit-pe (oikotevẽ háicha Exchange 2007).
- Oñembosako'i (oñenatea) *router*, jokuaihápe ġuarã. Oñembojuajupa papapykuaaha kuéra jokuaihápe, poguy hyepypegua rupi.
- Oñembosako'i IIS ombohupa hağua umi mokõi Internet poguy. Oñemoĩ togue ypyrũ ñandutípe.
- Oñemoĩ peteĩ teĩ *Exchange 2007 SP1* apokatu vore.
- Ojejerure COPACO-pe tomoĩ tenondechauka kue (PTR), pareha omba'apo hağua.
- Ojehai aranduka "Mandu'aha tembiapo rehegua 2008" ape ha karamambe (*disco*).
- Ojevapo ñanduti renda menú, ojeperaturápe CSS.
- Oñembohasa kuatia kuéra .doc-gui PDF-pe, ñanduti rendápe ġuarã.
- Oñembohasa ñanduti renda porutueñe'ẽme.
- Oñemyatyrõ ñanduti renda ta'anga kuéra.



- Ojehecha mba'éichapa osẽ ambue ñanduti rechaukaha rupi (IE, Google Chrome, Mozilla Firefox).
- Oñembosako'i ekípo *audio* rehegua (oñemoĩ umi mba'e oikotevẽva).
- Ojeheka apokatu (*software*) oñeñangareko hağua kuationa kuera, *contabilidad* ha aranduka renda.
- Oñemoĩ PHP jokuaihãpe, ojeporu hağuaícha Aranduka Renda apokatúpe.
- Oñemoĩ MySQL jokuaihãpe, Windows-pe ġuarã.
- Oñemoĩ ñanduti renda henda tepe, ha ojehechauka (*Power Point* rupi), ÑJR 5-ha arambotyre.
- Oñembohasapa parehára kuera Exchange-pe.
- Oñeha'ã oñembojoaju tembiapo *contadora* ndive, oñemoĩ hağua peteĩ hendápe (*planilla*-pe) hempiapo.
- Oñemoĩ máquina Aranduka Rendápe ha Jeikehápe.
- Ojeporavo ojeporu hağua PMB aranduka kuera reheve; péva ha'e apokatu omba'apóva ñandutípe PHP/MySQL reheve, ñamo'ávaicha ku oikótava.
- Oñeñepyrũ oñembohupa PMB jokuaiha mákinape.
- Oñemoĩ Ñanduti Pareha ("Correo Web") ha oñembojoapy *Exchange OWA* rehe.
- Oñemoĩ mokõi mákina aranduka renda ryepýpe, mayma oiporusévape ġuarã.
- Ojejerure Copaco-pe, tombyekovia ADSL *fibra óptica* rehe.
- Ojehecha oikónepa WinIsis apokatu, aranduka rendápe ġuarã.
- Oğuahẽ videoconferencia ekípo, ha oñeñepyrũ ojetantea.
- Ojejoguave mandu'aha entéro mákinape ġuarã, PCMCIA WiFi rehegua, ha *parlante* aty avei, *videoconferencia* ekípope ġuarã.
- Oñemoĩ videoconferencia ekípo hendaite omba'apóta hápe.

### C.- PYTYVÕ HA ÑANGAREKOPYHA ÁREA

Ko áreape omba'apo mokõi mba'apohára, peteĩ *Asistente Técnico* oike va'ekue jasyrundýpe, ha peteĩ *Personal de Apoyo* opytáva jeikehápe oike va'ekue omba'apo jasyporundy guive.

Ko área omba'apo iñepyrũha guive, ÑJR Renda oĩháre óga tujápe, ojejapo va'ekue 1919-pe, ha oikotevẽva mante ñemyatyrõha rehegua tembiapo.

Tembiapo ápe ojejapo va'ekue:

- Jeikeha ha pumbyry ñeñangareko.
- Ojejapo Ñongatuha kuationa'ẽ oikéva ha osẽva ÑJRgui, ha oñembopyahu mante.
- Ojeñangareko tembiapo *fotocopia* rehegua, kuationa'ẽ ñemondo, óga ñemopotĩ, ha avei ST ha CMPED kyhyje'ỹ rehegua.
- Ñepytyvõ Pytyvõhárape, oñemongu'évo hembiaapo arañavõguápe ñangarekoha rehegua.
- Ñembohasa porutue ñe'ẽme kuationa kuera ÑJR ñanduti rendápe ġuarã, pytyvõhára ñangarekohápe.



- Ñembyaty ha ñeñongatu kuatia papakuaa (*contabilidad*) rehegua, ha aranduka papakuaa ha viruo (*banco*) rehegua.
- Ñembyaty ha ñeñongatu kuatia ÑJR mba'apohára kuéragui.
- Pytyvõ ñembosako'ípe, aty kuéra apópe, ojejapóva Ñe'ëkotýpe ha ambue ÑJR kotýpe: mbo'esyry, atyñe'ë, jeguaka jechauka, ha ñemoirũ oúvape omaña haña "Villa Rosalba".
- Pytyvõ Tekojojapy áreape, hembiapópe oñeñe'ënguéo Mbojojahára kuéra ndive, oñemoĩ porã ha oñeñongatu ikuatia kuéra, porandu mba'éichapa ojehepyme'ë ichupekuéra hembiapokuére, ha ambue mba'e.
- Pytyvõ ojejapohápe ÑJR ñanduti renda, ha ñembohasa porutueñe'ëme ipype ojehaíva.
- Pytyvõ oñembosako'ípe Mbojojahára Aty Guasu, ára jasyrundy 23 ha 24 hápe.
- Pytyvõ ojejapokuévo, ojehaikávo ha oñeme'ënguéo 2008 Mandu'aha aranduka.
- Ñembosako'i ha ñepytyvõ ojejapo haña heta aty ÑJR-pe ary pukukue jave, ha ijapytépe, upe 5-ha ÑJR aramboty ñemohu'ã.
- Ñopytyvõ Aranduka ha Kuatia Renda área ndive, aranduka ñongatúpe ha tepyme'ë jehekápe ojejogua haña porugapy kuéra (*muebles*) aranduka aty ha kuatia kuéra rendarã.
- Pytyvõ Tekojojapy áreape oñembyaty kuévo tembiapo kuéra 2009 Mandu'ahápe ñuarã.
- Ñembohape marandu kuéra *Dirección de Patrimonio* Paraguái Retã *Cancillería* peguápe, ome'ënguéo porugapy jopóipe ÑJR-pe.
- Ojejapo ÑJR Porugapy aty jepapa.
- Ñopytyvõ ÑJR Pytyvõhára ndive ojejapo haña Ary 2009 ST Rembiapo Marandu Ryrú.
- Pytyvõ Mbojojahára kuérape ombosako'ívo ichupekuéra ÑJR-pe jeju, ha ambue atýpe ha'e háicha pe *VII Reunión de Cortes Supremas de Justicia del Mercosur* ha pe *XXXVII Reunión Ordinaria del Consejo de Mercado Común*.

#### **D.- TEKOJOJAPY ÁREA**

Ko área pegua myakãhára oíke va'ekue omba'apo jasyrundy guive, ha hembiaapo oguerojera porã oĩ jave ÑJR tekojoja ñehesa'yijópe. Upévore, ombosyry porã hembiaapo oipytyvõ nguéo ST-pe ha mbojojahára kuérape ombosako'ívo ha oikuaaukávo Aty tee rehegua marandu, *Opiniones Consultivas* ko arýpe ojejapo va'ekue rehegua.

Avei oipytyvõ heta mba'épe oikotevëva ST, oñembohapévo oñemombarete haña umi mba'e oje'éva hese omomba'etevaha

Péicha, oñembohape ha oñembosako'i *Convenios de Cooperación Académica* heta *organismo* ndive hehakuáva ambue tetäyguágui, oñomoambuévo hikuái hekoasa kuéra, ha ijapytépe marandu ha ñemoarandu, ou porãma guive ko'ã mba'e ÑJR jehekápe ha ñemoherakuáme.



Ko'áña oñemba'apo ñemoñe'ëpeteĩme, *Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI)* ndive, *Institutos de Integración Latinoamericana de la Universidad Nacional de La Plata (IIL)* ndive, *Instituto para la Integración de América Latina y el Caribe (INTAL)* ndive, *fundación Konrad Adenauer*, ha ambueva ndive.

Temiapo ápe ojejapo va'ekue:

- Ñepytyvõ oñenohẽ haña *Opiniones Consultivas P<sup>a</sup>1/2008 (24/4/2009)* ha N<sup>o</sup>1/2009 (16/6/2009).
- Ñembyaty marandu tekojojapy rehegua ha ñehesa'yjio ojeahai va'ekue ojováva ko'avare, ikatuháre ojeporu ojejerure haña *Opinión Consultiva*, ojeipytyvõve haña mbojojahára kuéra rembiapópe.
- Ojerahauka mbojojahárape oíva OC N<sup>o</sup>1/2009 rehegua, ojejerure va'ekue oñembotee haña porutueñe'ẽme oñembohasa pyre.
- Ojejapo, Pytyvõhára ndive ha Pytyvõ ha Ñangarekopyha área ndive, apopyrá he'íva mba'éichapane oba'apóta ST.
- Ojejapo apopyrá he'íva mba'éichapane oñemba'apóta ST ryepýpe, Pytyvõhára ndive ha Pytyvõ ha Ñangarekopyha área ndive.
- Ojejapo apopyrá ST kuatione'ẽ ha mba'evy rehegua.
- Oñembyaty temiapo oñemoĩ haña 2009 Mandu'ahápe.
- Ojejerure temiapo *on line* virurepy tekojojapy rehegua, ha'e háicha aranduka py'yi orekóva tekojojapy rembiapo ikatúva oikotevẽ ÑJR.
- Oñembohape aty kuéra Pytyvõhára, ILL ha INTAL sãmyhyhára kuéra ndive, ha ojejapo *Convenios de Cooperación* apopyrá, tekojojapy atyvete ndive ambue tetãyguágui (OMPI, INTAL, IIL).
- Ojejerure jopói ambue aranduka rendápe ha aranduka haihápe, péva ojopapo Aranduka ha Kuationa kuéra Aty Renda área ndive.
- Oñepytyvõ ojejapo haña atyñe'ẽ ha ambue mba'e omohenondéva ÑJR ha ST.
- Oñemomarandu mbojojahara kuérape opamba'e ha'ekuéra ojerurévape.
- Oñemojoaju temiapo Pytyvõ ha Ñangarekopyha área ndive oñemosarambi haña 2009 ary Mandu'aha.
- Oñembohasa PDF lájape kuatione'ẽ oikéva ha osẽva, ha ST mba'evy.
- Ojejapo papy'aporeko ST rembiapo 2009 arýpe rehegua.
- Oñepytyvõ ojejapo haña ÑJR ñanduti renda.



## V.- MBOJOJAHÁRA ATY KUÉRA

Jasyrundy 23 ha 24 árape ojejapo ÑJR Mbojojahára Aty Guasu, oñenohẽ haḡua *Opini3n Consultiva* N°1/2008. Ojeporu ypyrũ tembiapo mombyry guive ypykatu (art. 7.2. Dec.CMC n°37/03) pokã mbojojahárape ḡuarã, ha ojehecha mba'éichapa ko tembiapo ypykatu oiko porã.

Jasypoteĩ 15 ha 16 árape oñembyaty ÑJR Mbojojahára Aty Guasu, oñenohẽ haḡua *Opini3n Consultiva* N°1/2009. Upe jave avei ojeporu tembiapo mombyry guive ypykatu, mbojojahárape ḡuarã.

Ojerure háicha Mbojojahára voi, ambue atýpe oñembojoaju ST ha SM rembiapo peteĩme, ojehepyme'ẽ haḡua mba'apohárape ha ojejoguáva rehe. Ko tembiapo joaju ojejapo mba'eveichagua apañuãire.

Opaichavérõ, oñeñandu oñekotevẽha oñemba'apo heta marandu ñemondópe, péva oiko oĩháre gueteri SM poguýpe heta mba'e ÑJR rehegua ha ñembohováĩ jejora rehegua ypykatu rehegua.

Péva ogueru tekotevẽha ojejerure ÑJR guive oñembopya'eve haḡua tembiapo Ñemby Ñemuha retã ryepypegua, oñemoneĩ haḡua ha oñemoĩ haḡua porupýpe pe *Protocolo Modificadorio del Protocolo de Olivos*, ombohasáva ST-pe ko'ã tembiapo oheja haḡua omba'apo porã ijehegui Tetã Paraguái.



## VI.- VIRU JEPORU

Ojejapo porã hañua tembiapo he'i háicha Res.GMC n°50/03, opa rire ko ary 2009 rehegua tembiapo kuéra oñecontrata okapegua mba'apohára aty ojeiporavo porã va'ekue (*Carpeta* STPR n°2/2009), ha ichupekuérape ojejerure ojapo hañua *auditoría contable* mba'éicha hápepa viru ojeporu ST-pe.

Upe marandu onohévape, oĩva *Carpeta* STPR n°3/2009 ryepýpe, ipahakuévo ojehai ko'ã temiandu:

*“Durante nuestro trabajo de revisión y verificación, hemos constatado que las contrataciones y la ejecución presupuestaria fueron realizadas conforme a los reglamentos establecidos, que han sido habilitados los libros administrativos principales para el registro y seguimiento de las operaciones, de manera a dar cumplimiento de las disposiciones y efectuar los controles necesarios sobre la aplicación del presupuesto anual aprobado y ejecutado por el Secretario del TPR.*

*No obstante existen ciertas debilidades de control interno, que podrían influir negativamente sobre la eficiente gestión de la Secretaria del Tribunal Permanente de Revisión del MERCOSUR, por lo que para su regularización sugerimos la creación de una unidad contable - administrativa interna ó externa, que realice un eficiente seguimiento del cumplimiento de los Principios de Control Interno y coadyuve al logro de los objetivos de la administración conforme a los actuales requerimientos operativos de la institución.”*

Iporã avei ja'e, oiméramo jepe añete upe mba'e kangy he'íva ko marandu ko'ãga peve oĩ, oñemoneĩrõ guare Ñembojojaha Jevy Renda 2010 *presupuesto* (Dec.CMC n°36/200) oñemoĩma ipype virurepy oñecontrata hañua *contaduría* okapegua sapy'a py'a. Upévale, ikatúma ja'e ST guive, ha *Grupo de Asuntos Presupuestarios* (GAP) aty rovake, ojerahamaha tembiapo kuéra hekopetépe ojereko hañuaicha, he'i háicha Res.GMC n°66/05.

Jahesa'ỹijoparire pe *ejecución presupuestaria* rysýi, ojapo va'ekue *Auditoría*, ikatu jahecha ojeporu hague 71% ary 2009-pe guare, ha hemby hague 29% ndojeporúi va'ekue. Pévape oikéma hemby va'ekue viru ryrú'ipe (*caja chica*) ha avei viruo ST kuéntape, oĩva guaraníme ha *dólar*-pe.

Opakuévo, ko'ãva ha'e mba'ekuérepa ndojeporupái viru ohechukaháicha pe kuénta rysýi (*planilla*) oñembojoajúva:

- Mba'apohárape jepaga: ndojeporúi 34,54% oike ka'arúma hague hikuái, ndojeporúi viru ova hañua Pytyvõhára ndohói haguére ha'e, ojeheja kuri ikatuha peve viru ojepaga hañua ambue mba'apohára porurã ndojekuaái rupi mboýpa upéva ohupytýta kuri ojejapórõ guare 2009 *presupuesto*, ha natekotevẽiháre ojepaga mba'apohára jeva repy –ojeja va'ekue avei pe ikatuha peve–.
- Tembiguata repy: ndojeporúi 13,87% oguejy haguére viru repy ojepaga hañua ñemopotĩ mba'apohára kuérape ha tendyry (*energía eléctrica*) jeporu, ndojeporúi viru ojepaga hañua ýre (opagáva Tetã Paraguái), ojeporu'i pareha noñekotevẽi guasu haguére ÑJR-pe ko arýpe, ha ndojeporúi avei viru mbojojahára jeju repy oĩháre ndikatuiháva ou ÑJR





arambotýpe ģuarã, ha nojeapóy haguére mbojojahára aty viru ojehehaháicha upevarã.

- Ambue viru jeporu: ndojeporúi 30,03% oquejy haguére viru repy ojepaga haġua pumbyry ha *internet*-re jejoapy, *internet ADSL* oñemyengovia *fibra óptica*-re jasypakõime (ojejogua rire *videoconferencia* ypykatu) ha oñekambia avei viruo komisiõ omboguejýva jepykue.



## VII.- POPY'APOREKO MARANDU: jasyteĩ 2008 – jasyapakõi 2009

Ko marandu omyenyhẽse pe tekotevẽ oĩva ojehejávõ haipyre ÑJR Pytyvõhára peteĩha rembiapokue ñemboguata, ha'e ojeoporavo va'ekue Tetãñondive Ñeha'ãme (*Concurso Internacional*) jasyteĩ 2008 guive jasyapakõi 2009 peve.

Ko ára puku aja oñemboguata ñepyrũ va'erã kuri ÑJR rembiapo ha ñangarekopy. Péva ohopyty heta mba'e óga rehegua ñemyatyrõ ha ñangareko rembiapo, ñehenói mba'apohára jeporavorã ST-pe ñuarã, ha *presupuesto* 2008 ha 2009 ñemboguata. Avei, tekojojapy ha Pytyvõhára rembiapo mbojojaha ndaijojaháivape, ojejapo ypyrũhápe tembiapo ypykatu hese ñuarãite oñemyenyhẽ haña kuára nandi ko tembiapo –ja'e hese– ipyahúva.

Iporã ja'e ST omoneĩha hembiapo Mba'evy (*Resolución*) Hesegua rupi –ko'áva ojoja umi *Instrucciones de Servicios SM* peguápe– ha ojeppa peteĩ teĩ, ha ikatu ojehecha hembiapo hyepypegua ko'ã ary pukukue jave, oñehesa'ỹijóramo ko'ã kuatia.

Pytyvõha Mba'evy oñenohẽ hyepýpe oñemboguata ñuarãnte, ha Kuatiañe'ẽ ojeporu ojerahauka haña marandu okápe térã ST ha ÑRJ ndive.

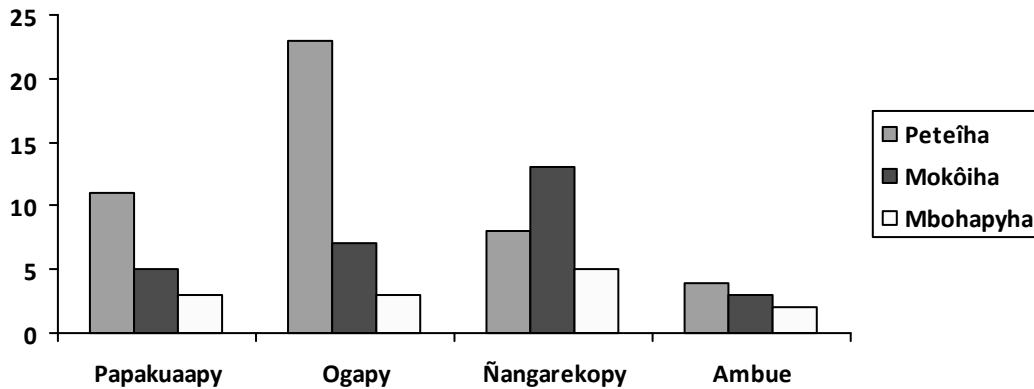
Upévore oñembohysýi tembiapo ojeppáva ko'ã ary pukukue, oñehesa'ỹijóvo umi Pytyvõha Mba'evy.

Péicha, iñypyryhápe ikatu ja'e oĩha mbohapy vorevoña.

1.- Ha'éramo jepe ST rembiapotee upe pytyvõ Mojojahára kuérape tekojojapy rehegua mba'ére, ST oñepyrũ omyatyrõ, omoporã ha oñangareko ÑJR Renda róga, ojeporuhápe viru upevarã oñemboyke vae'kue. Ojekuaa mba'éichapa oku'e papakuaa.

2.- Uperire ST oñepyrũ omboguata umi mba'e hesete reheguáva, ojapo rupi tembiapo ypykatu oikotevẽva oñepyrũ porã haña. Ojejapo ñongatuha, kuatia ryrũ heta mba'égui, aranduka kuatiañe'ẽ oikéva ha osẽvagui, papakuaa aranduka kuéra, ha mba'e.

3.- Ko vorevoñáme oñekotevẽ oñemboguata porã mive mba'apohára kuéra ipyahúva, ha upévore ojejapo tembiapo ypykatu puahu ojepporútava ST ryepýpe ojojáva hembiapo aãaguápe –ypykatu ojerahauka haña marandu, ñongatuha pyahu ha kuatia ñongatuha área ñavõre, ha mba'e–. Ojehecha mba'éichapa ojepporuve viru.



	Papakuaapy	Ogapy	Ñangarekopy	Ambue <sup>3</sup>
Peteĩha	11	23	8	4
Mokõiha	5	7	13	3
Mbohapyha	3	3	5	2

Ikatu oje'e ipahávo, ko'ã mokõi arýpe ST hembiapópe omohu'ãha oipota va'ekue, omoĩháicha hekoteépe upe oja'póva, tembiapo ha ñemboguata pykatu reheve oguapy porãmava.

Upéicha rupi, oĩramo jepe techakuaa oñekotevêha oñemombareteve ÑJR rerakuã –ha iñarandu reko ha iñhenduka uvei– oñeha'ãmbaite oñembohapévo upégoty. Péicha ojejapo *Proyectos de Convenios de Cooperación Académica* ambue atyvete ndive, ombo'éva ha opa tetãgui, oñome'êvo arandu reko oñondivepa.

Jokuua okapegua ndive:

ST ojokuua ambue atyvete ndive Kuatiañe'ẽ rupi, oje'papáva ipype ha oĩ mokõi'chagua: Kuatiañe'ẽ Osêva (oja'póva ST) ha Kuatiañe'ẽ Oikéva (oja'póva atyvete okapeguágui) umi o'guahêva ST-pe.

Oĩre opaichagua kuantiañe'ẽ, ikatu ñambohysýi ilájare, mba'e mba'e rehegua rupípa ko'áva:

- a.- Ñangareko rehegua: tembiporu ojerekóva, óga ñangareko, mba'apohára rembiapo sapy'agua, ha hyepypegua (mba'e apo rehegua, mba'apohára jeporavo, ha mba'e).
- b.- Papakuaa rehegua: viruópe jeha, teko ñepytyvõ, viru ryru'i, ha mba'e.
- c.- Virurepy rehegua: viru jeporu, Tetã nguéra jepaga, *Auditoría*, ha mba'e.
- d.- Tekojojapy rehegua: Jojahára kuéra ndive tembiapo, ha ambue tekojojapy mba'e.

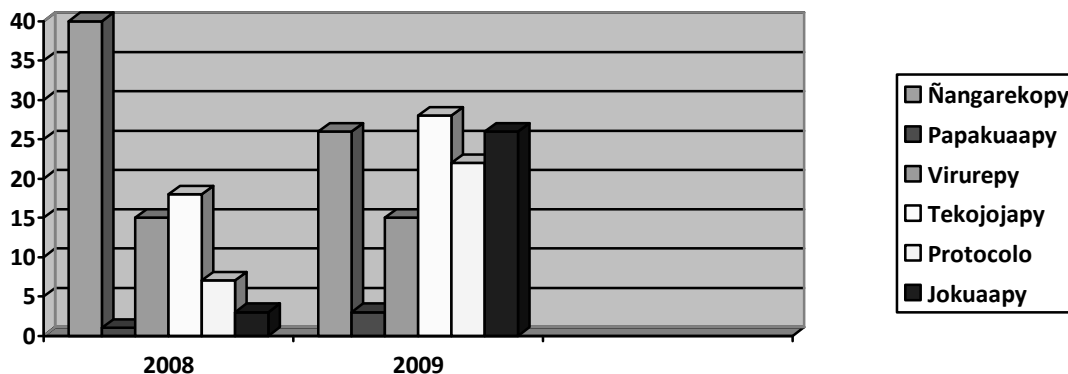
<sup>3</sup> Oike avei *protocolo*, kyhyje'y (*seguridad*) rehegua, internet, ñanduti renda, ha mba'e.



e.- *Protocolo*: ñepepirũ, mburuvicha pyahu jekuaauka, ha mba'e.

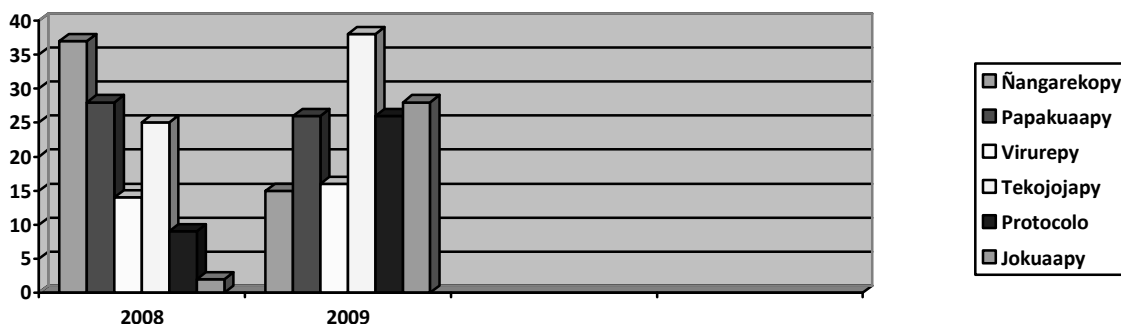
f.- Jokuaa rehegua: Apopyrã kuéra (*proyectos*) ñopytyvõrã mbo'ehaovusu ndive, jokuaa aranduka apohára ndive, aranduka jopói, andu, ñe'ëkoty jeporuka, ha mba'e.

Kuatiañe'ë Oikéva 2008 ha 2009-pe:



Kuatiañe'ë \ Ary	2008	2009
Ñangarekopy	40	26
Papakuaapy	1	3
Virurepy	15	15
Tekojojapy	18	28
<i>Protocolo</i>	7	22
Jokuaapy	3	26

Kuatiañe'ë Osëva 2008 ha 2009-pe:





Kuatiañe'ẽ \ Ary	2008	2009
Ñangarekopy	37	15
Papakuaapy	28	26
Virurepy	14	16
Tekojojapy	25	38
<i>Protocolo</i>	9	26
Jokuaapy	2	28

Ñambopaha haña kuatiañe'ẽ oikéva ha oséva rehegua, ikatu jahecha pe ary pahápe tuicha okakakuaa hague jokuaa ambue atyvete ndive, ñopytyvõ ha mba'apo oñondive.

Upéva aja, oguejy ohóvo tembiapo ñangarekopy rehegua, ha péva oiko oñembohasa haguére háime opaite mba'e ST-pe, Tetã Paraguái *Ministerio de Relaciones Exteriores* guive.